

Sieben gegen Theben

Prologos

- | | | | | |
|-----------------|---|--|--|---|
| [1] [Έτεοκλής]: | Κάδμου | πολῆ ται, χρὴ | λέγειν | τὰ καρία |
| | des Kadmos
aaaaaaa of Cadmus | Bürger, citizens,
citizens, it is necessary | zu sagen to speak | die the treffenden critical |
| [2] | ὅστις | φυλάσσει πρᾶγος | ἐν πρύμνῃ | πόλεως |
| | wer whoever | bewacht guards
aaaaaaaaaaaaaa | Sache affair
aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa | in in dem Heck stern
in in der Stadt of city |
| [3] | οἴα κα | νω μῶν, βλέφαρα μὴ | κοιμῶν | ὕπνῳ. |
| | Steuerpinnen tiller | lenkend, wielding,
aaaaaaaaaaaaaa | Augenlider eyelids
aaaaaaaaaaaaaa | einschläfernd sleeping
bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb |
| [4] | εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαι μεν, | αἵ τια θεοῦ. | | |
| | wenn indeed denn for gut well handeln würden, we might achieve, | Ursache cause
alpha cause | des Gottes- of god- | |
| [5] | εἰ δ' αὖθ', δο μὴ γένοτο, | συμφορᾷ τύχοι, | | |
| | wenn aber wiederum, again, was which nicht not würde geschehen, might occur, | Unglück misfortune | träfe, might befall, | |
| [6] | Ἐτεοκλέης ἀν εἷς πολὺς κατὰ πτόλιν | | | |
| | Eteocles wohl einer viel durch throughout die Stadt | | | |
| [7] | ὑμνοῖθ' | ἀστῶν φροι μίοις πολυρόθοις | | |
| | würde besungen von by Bürgern citizens Vorspielen with preludes brausenden loud roaring | | | |
| [8] | οἰμῶγμασίν θ', ὃν Ζεὺς ἀλεξητήριος | | | |
| | mit Klagerufen und, and, deren of which Zeus Abwehrer averter | | | |
| [9] | ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει. | | | |
| | beinahmt eponymous würde werden might become der Kadmäer of Cadmeans to the city. | | | |
| [10] | ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἔλειποντ' ἔτι | | | |
| | euch aber ist nötig nun, now, auch and den the fehlenden lacking noch still | | | |
| [11] | ἡβῆς ἀκμαίας καὶ τὸν ξηρβον χρόνῳ, | | | |
| | der Jugend at prime und and den the ausgereiften full grown durch Zeit, by time, | | | |
| [12] | βλαστημὸν ἀλδαίνον τα σώματος πολύν, | | | |
| | Wuchs growth nährend making grow des Leibes of body groß, much, | | | |
| [13] | ώραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὡστε συμπρεπές, | | | |
| | Blütezeit season und habend having jeder each so dass fitting, | | | |

[14]	πόλει τ' ἀρή γειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων	der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen local
[15]	βωμοῖσι, τιμὰς μὴ ἔχαλει φθῆναι ποτε·	an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals· ever·
[16]	τέκνοις τε, Γῇ τε μητρί, φιλάττῃ τροφῷ·	den Kindern auch, der Erde auch Mutter, liebsten Nährerin· to children and, to Earth and to mother, dearest nurse·
[17]	ἡ γὰρ νέους ἔρποντας εὐμενεῖ πέδῳ,	die denn Jungen kriechende freundlichem Boden, she for young men going kindly on ground,
[18]	ἄπαντα πανδοκοῦσα παυδείας ὅτλον,	alles allaufnehmend der Erziehung Mühe, all things all receiving of education toil,
[19]	ἐθρέψατ' οἰκητῆρας ἀσπιδηφόρους	näherte reared Bewohner schildtragende inhabitants shield bearing
[20]	πιστοὺς ὅπως γένοισθε πρὸς χρέος τόδε.	treue so that werden möget zu Pflicht this. faithful that you might become toward duty
[21]	καὶ νῦν μὲν ἐξ τόδ' ἡμαρ εὖ ἐπει θεός·	und nun zwar in dieses Tag gut Gott· and now indeed into this day well god·
[22]	χρόνον γὰρ ἥδη τόνδε πωργηρούμενοις	Zeit denn schon diesen to those maintaining the towers time for already this towers
[23]	καλῶς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.	gut die mehreren Krieg aus Göttern trifft zu. well the more war from gods comes to pass.
[24]	νῦν δ' ὡς ὁ μάντις φησίν, οἱ ωνῶν βοτήρο,	nun aber wie der Seher sagt, says, der Vögel Hirte, now but as the seer says, of birds herdsman,
[25]	ἐν ὀστὶ νωμῶν καὶ φρεσὶν, πυρὸς δίχα,	in Ohren lenkend und Sinnen, ohne Feuer, in ears guiding and minds, of fire apart from,
[26]	χρηστηρίους ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνη·	weissagenden Vögel untrüglicher Kunst· oracular birds unerring with art·
[27]	οὗτος τοῶνδε δεσπότης μαντεύματων	dieser solcher Herr Weissagungen this of such master of oracles
[28]	λέγει μεγαστην προσβολὴν Αχαιίδα	sagt größte Angriff achaiische says greatest assault Achaeans

[29]	νυκτῇ γορεῖ σθαι nachts ausgerufen zu werden to be cried by night	κὰ πιβου λεύσειν und anschlagen zu and to plot against	πόλει. der Stadt. city.
[30]	ἀλλ' ἔς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων aber but in into und and Brustwehren battlements und and Tore gates der Befestigungen of fortifications		
[31]	ὁρμᾶσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντευχίᾳ, stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vorrüstung, all arms,		
[32]	πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πὶ σέλμασιν füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern platforms		
[33]	πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets		
[34]	μίμνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ' verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor	ἐπὶ λύδων der Zukommlinge of invaders	
[35]	ταρβεῖτ' ἄγαν ὅμιλον· εὖ τελεῖ fürchtet fear zu sehr Haufen- crowd· gut well vollendet accomplishes	θεός. Gott. god.	
[36]	σκοποὺς δὲ καὶ γὼ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ Aufpasser watchers aber und ich and I Späher observers des Heeres of army		
[37]	ἐπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῷ· schickte, I sent, die the vertraue ich nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg· on the way·		
[38]	καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῷ δόλῳ. und dieser hörend having heard nicht not etwas at all nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.		
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεόκλετος, φέρειστε Καδμείων ἄναξ, Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmeans Herr, lord,		
[40]	ἡκώ σαφῆ τάκειθεν ἐκ στρατοῦ φέρων, ich komme klären die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,		
[41]	αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων· selbst myself Kundschafter watcher aber but bin I am ich I der of the Dinge- affairs-		
[42]	ἄνδρες γὰρ ἑπτά, θούροι λοχαγέται, Männer men denn for sieben, seven, sturmeifrige furious Zugführer, captains,		
[43]	ταυροσφαγοῦντες ἐς μελάνδετον σάκος Stier schlachtend bull slaughtering in into schwarzgerändertes black dyed Schild shield		

[44]	καὶ θιγάνοντες χερσὸι ταυρείου φόνου,	und berührend mit Händen stierischen Mordes,
[45]	Ἄρης τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαίματον Φόβον	Ares und, Enyo, und blutliebenden blood loving Phobos Fear
[46]	ἀρκωμότησαν ἢ πόλει κατασκαφὰς	schworen either der Stadt Nieder risse they swore oaths to the city demolitions
[47]	θέντες λαπάξειν ἄστυ καδμείων βίᾳ,	gesetzt habend plündern zu Stadt der Kadmäer mit Gewalt, having set to plunder city of Cadmeans by force,
[48]	ἢ γῆν θανόντες τήνδε φυράσειν φόνῳ.	oder Erde gestorben seiend diese mischen zu mit Blut- oder earth having died this to stain with blood.
[49]	μνημεῖά θ' αὐτῶν τοῖς τεκούσιν ἐς δόμους	Denkmäler und ihrer selbst den Zeugern in Häuser memorials and of themselves to the having borne into houses
[50]	πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὸν ἔστεφον, δάκρυ	an Wagen des Adrastus mit Händen krönten, Träne at chariot of Adrastus with hands they were wreathing, tear
[51]	λείθοντες οἴκτος δ' οὐτὶς ἦν διὰ στόμα.	vergießend- Mitleid aber niemand war durch Mund. shedding- pity but no one was through mouth.
[52]	σιδηρόφρων γάρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων	eisenherzig denn Sinn mit Tapferkeit brennend iron minded for spirit with courage blazing
[53]	ἔπινει, λεόντων ὡς Ἄρης δεδορκότων.	hauchte, der Löwen wie Ares geschaud Habenden. was breathing, of lions as in war having glared.
[54]	καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὅκνω χρονίζεται·	und dieser Nachricht nicht durch verzögert sich- of these tidings not Zögern are protracted-
[55]	κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὡς πάλω λαχών	gelöst werdende aber ließ ich zurück, wie mit Los erlangt Habender being allotted but I left, as by lot having obtained
[56]	ἔκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.	jeder von ihnen zu Toren führe Trupp. each of them toward gates might lead company.
[57]	πρὸς ταῦτ' ἀριστούς ἄνδρας ἐκκρίτους πόλεως	zu diesen beste Männer ausgewählte der Stadt for these best men chosen of city
[58]	πυλῶν ἐπ' ἔξοδοισι τάγευσαι τάχος·	der Tore auf Ausgängen bestimme schnell- of gates at exits station with speed.

[59]	έγγυς γὰρ ἥδη πάνοπλος Ἀργείων στρατὸς	nahe denn schon vollbewaffnet der Argiver Heer near for already fully armed of Argives army
[60]	χωρεῖ, κονύει, πεδία δ' ἀργηστής ἀφρός	rückt vor, staubt, Fluren aber weißleuchtender Schaum advances, raises dust, plains but white shining foam
[61]	χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πλευμόνων.	besudelt mit Tropfen pferdischer aus Lungen. stains with drippings of horses out of lungs. lungs.
[62]	σὺ δ' ὡστε ναὸς κεδυόντος οἰακοστρόφος	du aber wie des Schifffes sorgfältiger Steuermann you but like ship careful tiller turner
[63]	φράξαι πόλισμα, πρὶν καταιγίσαι πνοὰς	verbarrikadiere Stadt, ehe stürmen zu Stürme to bar town, before to storm gusts
[64]	Ἄρεως· βοῶ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·	des Ares· ruft denn Woge länderne des Heeres· of Ares· roars for wave land borne of army·
[65]	καὶ τῶνδε καὶ ρὸν ὅστις ὕκιστος λαβέ·	und dieser rechten Zeitpunkt wer am schnellsten nimm· and of these opportunity whoever fastest take·
[66]	κἀγώ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπον	und ich die übrigen treuen Tagwächter and I the remaining trustworthy day watcher
[67]	όφθαλμὸν ἔξω, καὶ σαφῆνείᾳ λόγου	Auge werde haben, und Klarheit der Rede eye I will hold, and with clarity of speech
[68]	εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβής ἔσῃ.	wissend die der von außen unbeschädigt wirst sein. knowing the of the from outside unharmed you will be.
[69] [Ἐτεοκλῆς]:	ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῆ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,	O Zeus und auch Erde und Stadtbesitzende Götter, O Zeus and also Earth and city holding gods,
[70]	Ἄρα τ' Ἐρινύς πατρὸς ἦ μεγασθενής,	Fluch und Erynis des Vaters mächtig, curse and Eryngs of father great strong,
[71]	μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώ λεθρον	nicht mir Stadt doch vom Heck ganz vernichtet not to me city indeed her from the stern utterly destroyed
[72]	ἐκθαμψίσῃ τε δηλῶτον, Ἐλλάδος	ausrotten möget beute gemacht, des Griechenlandes you may uproot prey of war, of Greece
[73]	φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἐφεστίους·	Laut ausgießend, und Häuser herd ständige: sound pouring, and houses at the hearth·

[74]	ἐλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν frei aber Erde und auch des Kadmos Stadt
[75]	ζυγοῖσι δουλίοισι μήποτε σχεθεῖν. unter Jochen knechtischen niemals gehalten zu werden.
[76]	γένεσθε δ' ἀλκή· ξενὰ δ' ἔλπιζω λέγειν. werdet become aber but Abwehr-defence gemeinsam together aber hoffe ich zu sagen zu speak.
[77]	πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα δαίμονας τίει. Stadt city denn for gut well handelnd doing die Daimonen daimons ehrt. honours.

Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι φοβερὰ μεγάλα ἔχη schreie ich furchtbare große great Schmerzen pains
[79]	μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν lässt sich Heer-army Heerlager camp verlassend having left
[80]	ῥεῖ πολὺς ὅδε λεώς πρόδρομος ἵπποτας· fließt viel dieser Volk vor laufend forerunning Reiter-horsemen.
[81]	αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖσ', ätherische Staub mich überzeugt persuades erschienen, having appeared,
[82]	ἄναυδος σαφῆς ἔτυμος ἄγγελος. stumm klar wahr true Bote messenger.
[83]	ἔτι δὲ γῆς ἐμᾶς πεδί' ὄπλόκτυπ' ω τὶ ¹ noch aber der Erde of land unserer of our Fluren plains waffen schlagend weapon clashing dem Ohr to ear
[84]	χρίμπτει βοῶν· ποτᾶται, βρέμει δ' nähert brings near Geschrei shout flies, it flies, dröhnt it roars aber but
[85]	ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὄροτύπου. unbezwingbaren gleich like des Wassers of water sturm schlagenden roaring.
[86]	ἴω ίω io io io
[87]	ἴω θεοὶ θεαί τ' ὄρόμενον κακὸν io gods Göttinnen and auf brausend Übel evil

- [88] βοῶ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὅρνυται λαὸς εὖ||τρεπής
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] ίώ μάκαρες εὔεδροι,
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι τί μέλ||λομεν
blüht der Bilder sich zu halten was zögern wir
is at prime of images to cling to what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκούετ' ήούκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;
hört oder nicht hört der Schilder Klang;
do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ¹
der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
Bitt gebet werden haben;
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορκα πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός.
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων
was wirst tun; wirst verraten, alt erbürtig
what will you do; will you betray, of old earth

- [105] Ἄρης, τὰν τεάν;
Ares, die deine;
Ares, the your own;
- [106] ὡ χρυσοπήληξ δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν
o Gold Helm tragend o Daimon daimon hin blicke look upon hin blicke look upon Stadt city
- [107] ἀν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.
die einst wohl geliebt well beloved machtest du.
which at some time you made.

Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάρχοι πάντες ἵτε χθονὸς.
Götter stadt haltende alle all kommt go der Erde- of land-
- [110] ἴδετε παρθένων
seht der Jungfrauen
see of maidens
- [111] ικέσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.
flehende Schar der Knechtschaft für.
suppliant company of slavery on behalf of.
- [112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἄνδρῶν
Woge um Stadt schräg gipfliger Männer
wave around city slant crested of men
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὥρόμενον.
braust mit Atemzügen des Ares auf wogend.
seethes with blasts of Ares rising.
- [116] ἀλλ', ω Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,
aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende,
but, o Zeus father of all holding end,
- [117] πάντως ἀρηξον δαίων ἄλωσιν.
durchaus hilf feindlicher of foes
altogether help of foes Eroberung.
capture.
- [120] Ἀργέοι δὲ πόλισμα Κάδμου
Argiver aber Stadt town des Kadmos of Cadmus
- [121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων
um kreisen sie Furcht fear aber kriegerischer of warlike Waffen arms
surround. fear but of warlike arms
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππιων
erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde
it shakes, through but indeed of jaws of horses
- [123] μινύρονται φόνον χαλινοί.
wimmern Mord Zügel.
murmur slaughter bits.

[124]	ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ	sieben doch edel männische passend befitting des Heeres of army
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις	speer starken Schilden Toren siebten seven
[126]	[Zele ost]	
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες.	stellen sich davor beim Los gelöst habend. having obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὡ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, power,
[129]	ρύσιπολις γενοῦ,	Stadt rettend werde, become,
[130]	Παλλάς, ὁ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ	Pallas, der auch pferdlich Meer beherrschend Herr lord
[131]	ἰχθυβόλῳ Ποσειδάων μαχανῆ,	mit fisch fangender Poseidon Hilfe, contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.	Lösung release Lösung release gib. give.
[135]	σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον	du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσσαί τ' ἐναργῶς.	des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich. manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ,	und Cyprus, da ja des Geschlechts Vor mutter, fore mother,
[141]	ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἔξ αἵματος	abwehre· deiner denn aus Blutes blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσι σε θεοκλύτοις	sind geworden· mit Bitten dich götter erhört god heard
[143]	ἀυτοῦσαι πελαζόμεσθα.	schreiend nähern wir uns. we approach.

- | | | |
|-------|-------------------------------------|--|
| [145] | καὶ σύ, Λύκειος ἄναξ, Λύκειος γενοῦ | auch du, Lykeian Herr, Lykisch werden
and you, Lykeian lord, Lykeian become |
| [146] | στρατῷ δαίῳ στόνων ἀντίταξ. | dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.
to army hostile of groans opposer. |
| [147] | σύ τ', ὦ Λατογένει α | du auch, o Leto geborene
you and, o Leto born |
| [148] | κούρα, τόξον εύτυκάζου. | Mädchen, Bogen trifft glücklich.
maiden, bow be fortunate in aim. |

Strophe 2

- [149] [Χορός]: ξ̄ ξ̄ ξ̄ ξ̄,
e eh eh eh,
w
[150] ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·
Getöse der Wagen of chariots um around Stadt city höre ich.
w
[151] ῥ̄ πότνι' "Ηρα."
o Herrin Hera.
o lady Hera.
w
[152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.
es krachte der Achsen schwer seienden being heavy Flaum. noises.
w
[153] Ἀρτεμι φίλα,
Artemis liebe, dear,
w
[155] δοριτίνακτος αἰθὴρ δ' ἐπιμαίνεται.
speer klatschend spear clanging Äther aether aber but rast. is maddened.
w
[156] τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;
was Stadt uns erleidet, suffers, what wird werden; what will become;
w
[157] ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;
wohin aber noch Ende führt herbei brings on Gott; ood;

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,
e e e e,
eh eh eh eh,

[158b]	ἀκροβόλων fern schleudernder high shooting	δ' ἐπάλξεων aber der Brustwehren but of battlements	λιθὰς Steine stones	ἔρχεται· kommt· comes·
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλον· o lieber Apollon· o dear Apollo·			
[160]	κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων Getöse din in Toren gates bronzen gebundener bronze bound		σακέων, Schilde, shields,	
[161]	παῖ Διός, Sohn des Zeus, child of Zeus,	ὅθεν woher whence		
[162]	πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχᾳ. kriegs entscheidendes war accomplished heiliges holy Ende end in Schlacht. battle.			
[163]	σύ τε, μάκαρ' ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ πόλεως du auch, selige Herrin Onka, vor Stadt of city			
[165]	ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιφρύου. sieben pfortigen seven gated Sitz seat beschirme. defend.			

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἴω παναρκεῖς θεοί, io allgenügende Götter, io all sufficient gods,
[167]	ἴω τέλειοι τέλειαί τε γῆς io vollendete perfect und der Erde of land
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες, dieser Turm Wächter, of this tower guards,
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ' Stadt Speer erkämpfte nicht spear won not verratet betray
[170]	ἐτεροφώνῳ στρατῷ anders stimmigem other tongued Heer. army.
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως hört der Jungfrauen hört allgerecht hear of maidens hear all justly
[172]	χειροτόνους λιτάς. Hand erhobene hand raising Bitten. prayers.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ίώ φίλοι δαίμονες,
io freundliche dear Dämonen, daimons,
- [175] λυτήριοί τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um herum gehend Stadt, deliverers and having gone around city.
- [176] δείξαθ' ώς φιλοπόλεις,
zeigt wie stadt liebend, show that city loving,
- [177] μέλεσθε θ' ιερῶν δημίων,
sorget und der heiligen öffentlichen, be mindful and of holy public,
- [178] μελόμενοις τ' ἀλεῖτε·
den Sich Kümmern den und helft· ward off to caring ones and to.
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὄργιων
opfer liebender aber ja der Stadt Riten sacrifice loving indeed indeed of city of rites
- [180] μνήστορες ἔστε μοι.
Erinnerer seid mir. remembrances are to me.
- [181] [Ἐτεοκλῆς]: ὑμᾶς ἔρωτῷ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
euch frage ich, Zöglings creatures nicht erträgliche, you I ask, creatures not bearable,
- [182] ἦ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτίρια,
ja dies beste und der Stadt rettende indeed these best and for city saving,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυργηρου μένω,
dem Heer und Mut diesem to this Befestigten, to army and courage to this tower maintaining,
- [185] βρέτη πεσούσας πρὸς πολισσούχων θεῶν
Götterbilder images nieder gestürzt seiende having fallen bei toward stadt haltenden of city holding der Götter of gods
- [186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;
schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge; to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὐεστοῖ φίλη
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich neither in evils nor well being dear
- [188] ξύνοικος εἴη τῷ γυναικείῳ γένει.
Haus genosse möge ich sein might I be dem to the weiblichen female Geschlecht. co dweller might I be to the female race.

[189]	κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὄμιλητὸν θράσος, herrschend zwar denn nicht umgangs fähig sociable Übermut, boldness,	
[190]	δείσασα δ' οἴκω καὶ πόλει πλέον κακόν. furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr Übel. fearing but to house and to city more evil.	
[191]	καὶ νῦν πολίταις τάσδε διαδρόμους φυγὰς und jetzt den Bürgern diese these herum laufenden running about Fluchten flights	
[192]	θεῖσαι διερροθήσατ' gesetzt habend zerstreut wurden gesetzt habend having set you were scattered	ἄψυχον κάκην· seelen loses Übel· lifeless evil·
[193]	τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' die der von außen aber wie best best	όφελλεται, gedeihen, is increased,
[194]	αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθούμεθα. wir selbst aber von ihnen von innen werden verwüstet. we ourselves by them from within are sacked.	
[195]	τοιαῦτά τὰν γυναιξὶ συνναίνων ἔχοις. solches such things wohl mit Frauen zusammen wohnend co dwelling hattest. the would with women have.	
[196]	κεὶ μή τις ἀρχῆς τῆς ἀκούσεται, und wenn nicht jemand der Herrschaft der of wird gehorchen, will if not someone of rule my hear,	
[197]	ἀνὴρ γυνή τε χῶ τι τῶν μεταίμιον, Mann man und und der etwas something der of those Zwischen Grenze, mid line,	
[198]	ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται, Beschluss gegen sie verderblicher wird beschließen, vote against them destructive will resolve,	
[199]	λευστῆρα δίμου δ' οὐ τι μὴ φύγῃ μόρον. Steinigungs mann des Volkes aber nicht etwa ja nicht entgehnst may escape stoner of people but not at all not not Tod. doom.	
[200]	μέλει γὰρ ἀνδρὶ μὴ γυνῇ βουλευέτω, obliegt denn dem Mann, nicht Frau let deliberate, it concerns for to a man, woman	
[201]	τὰξιθεν· εἰν δον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει. die von außen· innen aber seiend harm verursache. the outside· inside but being harm set.	
[202]	ἥκουσας ηούκ ἥκουσας, ἢ κωφῆ λέγω; hörtest du oder nicht hörtest du, oder einer Tauben sage ich; did you hear or not did you hear, or to a deaf I speak;	
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα liebes dear des Ödipus Kind, fürchtete ich gehört habend O O child, I feared having heard	

- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὅτοβον ὅτοβον,
den Wagen klierrenden Getöse Getöse,
the chariot crashing din din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und Flöten spiral rädierte,
when and pipes clanged spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer entstandenen Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Ἑτεοκλῆς]: τί οὖν; οὐδὲ ναύτης ἄρα μὴ σε πρῷραν φυγῶν
what also; der Seemann wohl indeed nicht in Bug geflohen seiend
then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ηὗρε μηχανὴν σωτηρίας,
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς καμούσης ποντίω πρὸς κύματι;
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτις ὀλοᾶς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις·
als when verderblicher schnee fallende Dröhnen in in Toren·
destructive gates.
- [214] δὴ τότε ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten,
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit in order that überlegen seien they might excel Abwehr.
in that they might excel strength.
- [216] [Ἑτεοκλῆς]: πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.
Turm bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδε ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies wird sein von Göttern· aber nun Götter
then surely these will be from gods· but indeed gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die der eingenommenen Stadt to leave Rede.
the of captured the city leave report.

- [219] [Χορός]: μήποτ' ἔμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
niemals meinen nach Lebens zeit verlässe may leave der Götter of gods
- [220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see diese this here
- [221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'
stadt durchlaufene Stadt und Heer army
- [222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ.
sich entzündendes am Feuer verderblichen. touching with fire hostile.
- [223] [Ἐτεοκλῆς]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς·
nicht mir Götter rufend berate dich schlecht- not for me calling take counsel badly.
- [224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
Gehorsam denn ist der guten Tat obedience for of good doing
- [225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὥδ' ἔχει λόγος.
Mutter, Frau des Retters· so thus hält sich holds word. mother woman of saviour
- [226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ίσχὺς καθυπερτέρα·
ist des Gottes aber noch Stärke überlegener it is but yet strength over higher.
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
oft aber in Übeln den the Un überwindlichen often but in evils the unconquerable
- [228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὄμμάτων
und aus schwerer Dämmerung über Augen of eyes and out of hard setting above of eyes
- [229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὁρθοῖ.
abstürzenden Wolken richtet auf. of overhanging clouds sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλῆς]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ, σφάγια καὶ χρηστήρια
der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen of men these is, sacrificial victims and oracles
- [231] θεοῖσιν ἔρδειν πολεμίων πειρωμένους·
den Göttern tun der Feinde versuchend- to gods to perform of enemies making trial-
- [232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγῆν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen your but again the to be silent and to remain inside of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
durch Götter Stadt bewohnen wir we hold of gods city un bezähmte, un conquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Έτεοκλῆς]: οὗτοι φθιοῦ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht-
not at all envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ως πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] εὔκηλος οὐσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβοσύνω φόβῳ τάνδ' ἐς ἀκρόποτοιν,
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ἵκόμαν.
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Έτεοκλῆς]: μή νυν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.
erfahrt, learn, mit Klagen Lauten with wailings schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γάρ Ἄρης βόσκεται, φόνῳ βροτῶν.
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἵππικῶν φρυαγμάτων.
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed indeed of horses snortings.
- [246] [Έτεοκλῆς]: μή νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἀκου' ἄγαν.
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλισμα γῆθεν, ὡς κυκλούμενων.
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Έτεοκλῆς]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλεύειν πέρι.
also then surely mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὁφέλλεται.
ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Έτεοκλής]: οὐ σῖγα μηδὲν τῶνδ' ἔρεῖς κατὰ πτόλιν;
nicht not schweige nichts nothing davon of these wirst sagen you will say durch throughout die Stadt; city;

[251] [Χορός]: ὦ ξυτέλεια, μὴ προδῷς πυργῷ ματα.
Gemein Beistand, alliance, nicht not verrätst you betray die Befestigungen. fortifications.

[252] [Έτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶσ' ἀνασχήσῃ τάδε;
nicht not in den Untergang schweigend wirst ertragen you may endure dies; these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολῖται, μὴ με δουλείας τυχεῖν.
Götter gods der Stadt, citizens, nicht not mich me der Knechtschaft of slavery zu erlangen. to obtain.

[254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς καὶ μὲ καὶ πᾶσαν πόλιν.
du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt. yourself you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.
all mächtig all powerful Zeus, Zeus, wende turn gegen into die Feinde enemies das Geschoss. missle.

[256] [Έτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὡς πασας γένος.
Zeus, Zeus, der Frauen of women welch ein what sort gabst bestowed Geschlecht. race.

[257] [Χορός]: μοχθορόν, ὦ σπερ ἄνδρας ὡν ἀλῷ πόλις.
schlecht, wretched, so wie just as Männer men deren of whom ergriffen werde may be taken die Stadt. city.

[258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖ θιγάνουσ' ἀγαλμάτων;
plapperst wieder you speak again wiederum again berührend touching der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἀψυχίᾳ γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
vor Leblosigkeit with spiritlessness denn for die Zunge tongue reißt fort snatches die Furcht. fear.

[260] [Έτεοκλής]: αἰτούμενῳ μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
dem Bittenden to asking mir to me leichtes light wenn if gäbest you might give Ende. end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἀν ώς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.
sprächst you might say wohl indeed so as schnellst, quickest, und and bald soon werde wissen. I will know.

[262] [Έτεοκλής]: σύγνοσον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
schweige, be silent, O Unglückliche, wretched, nicht not die Freunde friends erschrecke. frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρον.
ich schweige. I am silent. mit with anderen others werde erleiden I will suffer das the Bestimmte. destined.

- [264] [Ἐτεοκλῆς]: τοῦτ' ἀντ' | ἔκεινων τοῦ ποῖς αἱροῦμαι σέθεν.
dies this in place of jenen of those das Wort the utterance wähle I choose of you.
- [265] καὶ πρός γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ' ἀγαλμάτων,
and toward indeed diesen, these, außerhalb outside seiend being der Bildwerke, of images,
- [266] εὕχου | τὰ κρείσισσα, ξυμάχους εἶναι θεούς.
bete die besseren, stronger, Verbündete allies zu sein to be Götter· gods·
- [267] κάμων ἀκούσασ' εὔματων, ἐπειτα σὺ
und meiner gehört habend having heard der Gelübde, of vows, danach then du you
- [268] ὀλολυγμὸν ἵερὸν εὐμενὴν παῖωνισσον,
Heul ruf ululation heiligen holy wohl gesinnten gracious Paean singe, sing a paean,
- [269] Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,
griechisches Hellenic Brauch custom der Opfernden of sacrificial des Rufes of shout,
- [270] θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.
Mut courage den Freunden, to friends, lösend loosening feindlichen hostile Schrecken. fear.
- [271] ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολιστούχοις θεοῖς,
ich aber der Lande of land den to the stadt haltenden city holding Göttern, gods,
- [272] πεδιονόμοις τε καὶ γορᾶς ἐπισκόποις,
Feld waltenden to plain ruling und and und des Marketplaces and of marketplace Aufsehern, overseers,
- [273] Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' ἱσμηνοῦ λέγω
der Dirce und and den Quellen, springs, dem Wasser with water und and des Ismenos of Ismenus sage I say
- [274] εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,
gut well zusammen getroffen habender of things having happened und and der Stadt of city gerettet gewordener, having been saved,
- [275] μῆλοισιν αἱμάσσοντας ἐστίας θεῶν,
mit Schafen with flocks blutend machend der Herdstellen of hearth der Götter, of gods,
- [276] [ταυροκτονοῦν ταῖς θεοῖσιν, ὡδ' ἐπεύχομαι]
[Stier tötend bull killing den Göttern, to gods, so thus bete I pray]
- [277] θύσειν τροπαιά, δαίων δ' ἐσθήματα,
zu opfern to offer Sieges zeichen, trophies, der Feindlichen of foes doch but Gewänder, garments,
- [278] στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἄγνοῖς δόμοις.
werde bekränzen I will wreath Beute spoils speer geschlagene spear struck in heiligen in holy Hallen. houses.

[279]	στέψω werde bekränzen I will wreath	πρὸ vor before	ναῶν, den Tempeln, of temples,	πολεῖ μίων der Feindlichen of enemies	δ' doch but	τὰ die. garments.	ἐσθήματα Gewänder	
[280]	τοιαῦτ' solches such	έπει χου bete pray	μὴ nicht not	φιλοστόνως weh liebend fond of groans	θεοῖς, den Göttern, to gods,			
[281]	μηδ' und nicht nor	ἐν in in	ματαίοις eitlen vain	κάγριοις und wilden and wild	ποιφύγιασιν Keuch stößen· panic gestures·			
[282]	οὐ nicht not	γάρ denn for	τι irgend at all	μᾶλλον mehr more	μὴ nicht not	φύγης entgehest you may escape	τὸ dem the	μόρσιμον. Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ ich I	δέ aber but	γ' doch indeed	ἄνδρας Männer men	ἕξ sechs six	ἔμοὶ ^w mir to me	σὺν mit with	ἔβδομῷ dem Siebten seventh
[284]	ἀντηρέτας Gegen wehrer opponents	έχθροῖσι den Feinden to enemies	τὸν die the	μέγαν große great	τρόπον Art manner			
[285]	εἰς zu into	έπτατειχεῖς sieben torigen walled	ἐξόδους Aus gänge exits	τάξω werde aufstellen I will station	μολών, gekommen seiend, having gone,			
[286]	πρὶν ehe before	ἄγγελους Boten messengers	σπερχούντες hastige hasty	τε und and	καὶ und and	ταχυρόθους schnell redende fast speaking		
[287]	λόγους Worte words	ἰκεσθαι kommen to come	καὶ und and	φλέγειν lodern to blaze	χρείας der Bedürfnisse of need		ὑπό. unter. under.	

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, kümmert, it is a care,	φόβῳ vor Furcht with fear	δ' doch but	οὐχ nicht not	ὑπνώσσει schläfert ein lulls	κέαρι das Herz· heart·
[289]	γείτονες Nachbarn neighbors	δὲ aber but	καρδίας des Herzens of heart			
[290]	μέριμναι Sorgen cares	ζωπυροῦσι fachen an kindle	τάρβος das Zagen fear			
[291]	τὸν ἀμφιτειχῆ den um mauerten around wall	λεών, Volks haufen, people,				

- [292] δράκοντας ὡς τις τέκνων
Schlangen wie jemand der Kinder
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος πελειάς.
ganz zitternd Taube.
all trembling dove.
- [295] τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους
die zwar denn zu den Türmen towers
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμεὶ πανομιλεὶ¹
all zusammen ganz gedrängt
all together in full throng
- [297] στείχουσιν. τί γένωμαι;
schreiten. was werde ich;
they march. what shall I become;
- [298] τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν
die aber auf Wurf geräten
the but on with casting
- [299] ίάπτουσι πολίτας
schleudern den Bürgern
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ' ὀκριόεσσαν.
Wurf stein zackigen.
stones rugged.
- [301] παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς
auf jede Weise, Zeus geborene
in every way, Zeus born
- [302] θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν
Götter, die Stadt und das Heer
gods, city and army
- [303] Καδμογενῆ βύεσθε.
kadmos geborenen schützt.
Cadmus born save yourselves.

Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον
welches denn werdet vertauschen der Erde Flur
what but will you exchange of land ground
- [305] τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροῖς
dieser besseren, den Feinden
of this better, for enemies

- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αῖαν,
los gelassen habend die tief erdige Erde,
having let go the deep earthed land,
- [307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὔ||τραφέστατον
Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes
water and Dircaean, most well nourished
- [308] πιμάτων
der Getränke
of drinks
- [309] ὅσων θησιν Ποσειδᾶν ὁ γαιάρχος
so vieler sendet Poseidon der the Erd träger
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.
- [312] πρὸς τάδ', ὦ πολιοῦχοι
zu diesem, O Stadt halter
toward these, O city holding
- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
Götter, den zwar draußen
gods, to the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν
der Türme Männer tötende
of towers man slaying
- [315] κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστι
und der Stadt Rettet seid
and of city saviours it is
- [319] εὔεδροί τε στάθητ'
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set
- [320] ὀξυγόις λιταῖσιν.
scharf tönen den Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὅδ' ὥγυγίαν
beklagenswert denn die Stadt so thus ὥγυγίαν
pitiful for city thus Ogygian
- [322] Αἴδη προϊάψαι, δορὸς ἄγραν
dem Hades vor schicken, to send forth, der Lanze of spear Beute prey
- [323] δουλίαν ψαφαρῷ σπιοδῷ
Knechtschaft staubiger mit Asche slavery ashy with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
von eines Mannes des Achaeans von den Göttern her from god
- [325] περθομένων ἀτίμως,
verwüstet werdende unehrenhaft, being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
die aber unterworfenen Gewordenen weggeführt zu werden, the but having been subdued to be led,
- [327] εἴ, νέας τε καὶ παλαιὰς
eh, young and also alte old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρογνυμένων
pferde weise der Locken, ringsum reißenden cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρέων. βοᾶ
der Tücher. schreit of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,
aber aus geleert werdende Stadt, but being emptied out city,
- [331] λαίδος ὀλλυμένας μιξοθρόου·
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen- of rabble being destroyed of mixed cry-
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
schwere ja Schicksale voraus fürchte. heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὡμοδρόποις
weinen würdig neu gewandten roh fressenden to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]	νομίμων προπάροιθεν διαμεῖψαι gesetzmäßiger vor zu durchschreiten of customary before to pass through
[335]	δωμάτων στυγερὰν ὁδόν· der Häuser verhassten hateful Weg· road·
[336]	τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω was; den untergegangenen denn sage voraus what; the having perished for I foretell
[337]	βέλτερα τῶνδε πράσσειν· Besseres als diese zu tun· better of these to do·
[338]	πολλὰ γάρ, εὕτε πτόλις δαμασθή, viele many things denn, wenn Stadt city many things for, when city may be subdued,
[339]	ἢ εἴ, δυστυχῆ τε πράσσει. eh e, unglückliche Dinge und vollbringt. eh eh, ill fated and it does.
[340]	ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει, der eine aber den anderen führt, tötet, another but another leads, murders,
[341]	τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ die aber feuer trägt· mit Rauch the but bears fire· with smoke
[342]	χραίνεται πόλισμ' ἄπαν· befleckt wird Stadt township ganz· whole· is stained township ganz· whole·
[343]	μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας rasend raging aber weht auf volk beugender raging but blows upon people subduing
[344]	μιαίνων εὔσέβειαν Ἀρης. befleckend Frömmigkeit Ares. defiling piety Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]:	κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστυ, προτὶ δ' ὄρκάνα Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle shriekings but up through city, toward but stake fences
[346]	πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann tower ward· against of man but man
[347]	ἀμφὶ δορὶ κλίνεται· um den Speer neigt sich· leans· around spear on leans·

- [348] βλαχάὶ δ' αἵματόεσσαι
Flecken aber blutige
clots but blood stained
- [349] τῶν ἐπιμαστιδίων
der Brust binden
of the breast bands
- [350] ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.
frisch genährt dröhnen.
newly reared roar.
- [351] ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·
Raub taten aber der Überfälle gleich stammige-
plunderers but of raids kindred.
- [352] ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,
stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
meets carrying to carrying one,
- [353] καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,
und leer Leeren ruft,
and empty empty calls,
- [354] ξύννομον θέλων ἔχειν,
gemeinsames wollend zu haben,
common measure wishing to have,
- [355] οὔτε μεῖον οὕτ' ἴσον λελιμμένοι.
weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
neither less nor equal having been left.
- [356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.
die aber aus diesen zu vermuten Rede
the but out of these to infer account bereit.
at hand.

Antistrophe 3

- [357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν
allerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend
of all kinds but fruit to the ground having fallen
- [358] ἀλγύνει κυρήσας πικρὸν
schmerzt getroffen habend Bitteres
causes pain having met with bitter
- [359] δ' ὄμμα θαλαμηπόλων
aber Auge der Kammer Leute.
but eye of chamber dwellers.
- [360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος
vieles aber wir gemischt indiscriminate mixed
many things but mixed
- [361] γῆς δόσις οὐτιδανοῖς
der Erde Gabe Nichtsnutzen to worthless
of earth gift to worthless

- [362] ἐν ρόθοις φορεῖται.
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.
- [363] δμωίδες δὲ καινοπίμουνες νέαι.
Sklavinnen aber neu geprüfte newly suffering junge.
slave women but newly suffering young.
- [364] τλάμον' εύνὸν αἰχμάλωτον
leid tragende Lager speergefangene captive
enduring bed captive
- [365] ἀνδρὸς εύτυχοῦντος ὡς
eines Mannes glücklichen prospering so wie
of man lucky as
- [366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen überlegenen
of enemy of superior
- [367] ἐλπίς ἔστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
Hoffnung ist nachts by night Ende end zu kommen,
hope is by night end to come,
- [368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.
- [369] [Ἡμιχόριον Α]: Ὁ τοι κατόπτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
siehe ja Kund schafter, wie scheint, des Heeres
that indeed watcher, as seems, of army
- [370] πευθώ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, dear ones, new brings,
- [371] σπουδῇ δῶκων πομπίμους χνόας ποδῶν.
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken
with haste pursuing message bearing tracks of feet.
- [372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μήν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς Οἰδίπους τόκος
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Oedipus offspring
and indeed lord this himself of Oedipus offspring
- [373] εἰς ἀρτίκολαν ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren.
for newly joined messenger word to learn.
- [374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
haste but and of this not completes foot.
- [375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἀνεῖδως εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the opponents,
- [376] ὡς τ' ἐν πύλαις ἔκαστος εἴληχεν πάλον.
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς μὲν ἦδη πρὸς πύλαισι Προϊτίσιν Tydeus zwar schon bei den Toren der Proitos Tore
[378]	βρέμει, πόρον δ' Ἰσμηνὶ νὸν οὐκ ἔᾷ περᾶν dröhnt, den Übergang aber ismenischen nicht lässt durch gehen
[379]	ό μάντις· οὐ γάρ σφάγια γίγνεται καλά. der Seher-seer nicht denn Opfer Zeichen geschehen gut. fair.
[380]	Τυδεὺς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμένος Tydeus aber rasant und der Schlacht beraubt Gewordener
[381]	μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοῇ. mittags artigen Gekreisch lauten wie Drache schreit-shouts.
[382]	θείνει δ' ὄνειδει μάντιν οἰκλείδην σοφόν, schlägt aber mit Schmähung den Seher weisen,
[383]	σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχίᾳ. besänftigen Tod und auch Kampf mit Seelen losigkeit.
[384]	τοιαῦτ' ἀυτῶν τρεῖς κατασκίους λόφους solche ihrer drei schatten reichen Helm crests
[385]	σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω schüttelt, des Helmes Haar busch, unter dem Schild aber innen
[386]	χαλκή λατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον. erz geschmiedete klirren Glocken Furcht-fear-
[387]	ἔχει δ' ὑπέρφρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε, hat aber über stolzes Zeichen auf dem Schild dieses,
[388]	φλέγονθ' ὑπ' ἀστροῖς οὐρανὸν τετυγμένον. brennenden unter den Sternen Himmel gefertigten-having been fashioned.
[389]	λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει, hell bright aber Vollmond in der Mitte des Schildes,
[390]	πρεσβύτον ἀστρων, νυκτὸς ὄφθαλμός, πρέπει. ältestes der Sterne, der Nacht Auge, erscheint.
[391]	τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς solches rasend umher irrend mit den über prahlerischen Schildern

[392]	βο [᷂] ρ ruft shouts	παρ' an beside	᷂χθαις den Ufern banks	ποτα [᷂] μαια [᷃] ς, fluss igen, river,	μάχης der Schlacht of battle	ἐρῶν, liebend, loving,
[393]	ἵππος Pferd horse	χαλι [᷂] νῶν der Zügel of reins	ὡς wie as	κατασθ [᷂] μαίνων herab hechelnd panting	μένει, verweilt, remains,	
[394]	ὅστις wer who	βο [᷂] ὴν den Ruf shout	σάλπιγ [᷂] γος der Trompete of trumpet	ὄρ [᷂] μαίνει ersehnt urges on	μένων. verharrend. waiting.	
[395]	τίν' wen whom	ἀν [᷂] τιτά [᷂] ξεις stellst du entgegen will you set against	τῷ δε; diesem; to this;	τίς wer who	Προίτου des Proitos of Proetus	πυλῶν der Tore of gates
[396]	κλήθρων der Riegel of bolts	λυθέντων gelöst wordenen having been loosed	προστατεῖν vor zu stehen to protect	φερέγ [᷂] γυος; verlässlich; reliable;		
[397] [Ἐτεοκλῆς]:	κόσμον Schmuck ornament	μὲν zwar indeed	ἀνδρὸς eines Mannes of man	οὐ τιν' keinen no one	ἀν wohl indeed	τρέσαιμ' würde erschrecken I might tremble
[398]	οὐδ' und nicht nor	ἐλ [᷂] κοποι [᷂] ᾳ Wunden machende wound making	γίγνεται werden become	τὰ σήματα· die Zeichen· emblems·		
[399]	λόφοι Helm kämme crests	δὲ aber but	κύδων Glocken bell	τ' οὐ und and nicht not	δάκνουσ'	ἄνευ δορός. ohne without des Speeres. of spear.
[400]	καὶ νύκτα auch and Night	ταῦτην diese this	ἥν die which	λέγεις du sagst you say	ἐπ' auf upon	ἀσπίδος dem Schild of shield
[401]	ἄστροισι mit Sternen with stars	μαρμαίρουσαν funkelnde gleaming	οὐρανοῦ des Himmels of sky	κυρεῖν, zu treffen, to chance upon,		
[402]	τάχ' vielleicht soon	ἀν wohl indeed	γένοιτο würde werden might become	μάντις Seher seer	ἀνοία Torheit folly	τινί. für jemanden. to someone.
[403]	εἰ γὰρ wenn denn indeed	θανόντι gestorben seiendem to the one having died	νὺξ Nacht night	ἐπ' auf upon	όφθαλμοῖς Augen eyes	πέσοι, fallen würde, might fall,
[404]	τῷ τοι dem to the ja indeed	φέροντι tragenden bearing	σῆμ' οὐ πέρ κομπον Zeichen sign über prahlerisches over boastful		τόδε dieses	
[405]	γένοιτ' würde werden might be	ἀν wohl indeed	ὀρθῶς richtig rightly	ἐν δίκως gerecht justly	τ' ἐπώνυμον, beinahmt, eponymous,	
[406]	καύτὸς und selbst and himself	καθ' gegen against	αὐτοῦ sich selbst himself	τίνδι diese this	ὕβριν Übermut outrage	μαντεύσεται. wird weissagen. will prophesy.

[407]	ἐγὼ δέ το δεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον	ich aber dem Tydeus tüchtigen trusty des Astakos of Astacus Spross offspring
[408]	τῶνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων,	gegen diese werde entgegenstellen I will set against Beschützer protector der Tor anlagen, of gate houses,
[409]	μάλ' εὐγενῆς τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον	gar very edel geborenen und auch den the der Scham throne of Aeschynes
[410]	τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπέρφρονας λόγους.	ehrend honouring und hassend hating über stolze over proud Worte. speeches.
[411]	αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακός δ' εἶναι φιλεῖ.	schändlicher of shameful denn for abgeneigt, idle, nicht not schlecht bad aber but zu sein pflegt. loves.
[412]	σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὃν Ἄρης ἐφείσατο,	der Gesäten of sown aber von Männern, of men, deren of whom Ares Ares versuchte, spared,
[413]	βίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστι ἐγχώριος,	Wurzel stock wird gelassen, is let up, sehr very aber but ist is einheimisch, native,
[414]	Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ·	Melanippus· Werk aber in Würfeln Ares Ares wird entscheiden- will judge-
[415]	Δίκη δ' ὄμαιμαν κάρτα νιν προστέλλεται	Dike aber bluts verwandte same blood sehr very ihn him beauftragt charges
[416]	εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.	abzuwehren geboren habenden for the having borne der Mutter mother feindlichen hostile Speer.
[417] [Χορός]:	τὸν ἀμόν νυν ἀντίπαλον εὔτυχεῖν	den unser nun Gegen kämpfer opponent zu glücken to prosper
[418]	θεοὶ δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως	Götter mögen geben, dass gerecht justly der Stadt of city
[419]	πρόμαχος ὅρνυται· τρέμω δ' αἷματηφόρους	Vor kämpfer champion erhebt sich· is aroused ich bebe I tremble blut tragende blood bearing
[420]	μόρους ὑπέρ φίλων	Tode dooms um willen on behalf of der Freunde friends
[421]	όλοιμένων	zugrunde gegangenen anzusehen. of those having perished to see.

- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὕτως εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί·
diesem zwar so zu glücken mögen geben might grant
to this indeed thus to prosper to grant gods.
- [423] Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραι σιν εἴληχεν πύλαις,
Kapaneus aber bei at den Elektraischen Electra hat erlost has obtained Toren, gates,
- [424] γίγας ὥδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένου
Riese dieser dieser other des of the früheren formerly genannt Gewesenen having been said
- [425] μείζων, ὁ κόμιπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,
größer, greater, der Prahl rede boasting aber nicht not gemäß according to dem Menschen man denkt, thinks,
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δείν', ἀ μὴ κραίνοι τύχη·
den Türmen aber droht Schreckliches, terrible things, was which nicht not erfülle might fulfil Schicksal fortune·
- [427] θεοῦ τε γὰρ θέλον τος φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς
Gottes of god und denn for wollenden willing zu verüsten to sack Stadt city
- [428] καὶ μὴ θέλον τός φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς
und nicht and nicht not wollenden of willing sagt, he says, auch nicht nor even die the des Zeus of Zeus
- [429] ἔριν πέδοι σκῆψα σαν ἐμποδὼν σχεθεῖν.
Streit zu Boden herab gesleudert habende im Wege in the way aufzuhalten. to hold.
- [430] τὰς δ' ἄστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς
die aber but Blitzes lightnings und and auch also donnerkeil artigen thunderous Würfe bolts
- [431] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν προσήκασεν.
mittags artigen with noonday Hitzen heats verglich. he likened.
- [432] ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
hat aber but Zeichen device nackten naked Mann man feuer tragenden, fire bearing,
- [433] φλέγει δὲ λαμπάς διὰ χερῶν ὥπλισμένη·
lodert aber but Fackel torch durch through Hände of hands ausgerüstet seiend. having been armed.
- [434] χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.
golden mit golden aber spricht Buchstaben letters ich werde brennen I will burn Stadt. city.
- [435] τοιῷ δε φωτὶ πέμπε— τίς ξυστήσεται,
solchem to such Manne man sende— wer who wird sich vereinen, will join,
- [436] τίς ἄνδρα κομπάζον τα μὴ τρέσας μενεῖ;
wer who Mann boasting prahlenden man nicht not gezittert habend having feared wird verweilen; will remain;

[437] [Ἑτεοκλῆς]:	καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τίκτεται.	auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht. is born.
[438]	τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων	der ja nichtigen vain den Männern Gesinnungen thoughts
[439]	ἢ γλῶσσ' ἀληθὴς γίγνεται κατήγορος·	die Zunge wahr wird Anklägerin-accuser-
[440]	Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν πάρεσκευασμένος,	Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener, having been prepared,
[441]	θεοὺς ἀτίζων, καὶ πογυμνάζων στόμα	Götter gods entehrend, dishonouring, und entblößend stripping bare Mund mouth
[442]	χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὥν εἰς οὐρανὸν	mit Freude eitler sterblicher seiend in into Himmel heaven
[443]	πέμπει γεγωνὰ Ζηνὶ κύμαίνοντ' ἔπη·	sendet laut tönende to Zeus wogende surging Worte-words-
[444]	πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον	ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den the feuer tragenden fire bearing
[445]	ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον	kommen zu werden Blitz, thunderbolt, nichts nothing ähnlich gemacht Gewordenes having been likened
[446]	μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.	mittags artigen to noonday Hitzen heats den the der Sonne. of sun.
[447]	ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κεὶ στόμαργός ἐστ' ἄγαν,	Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu, man but over him, and if loud mouthed is too much,
[448]	αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,	feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft, fiery has been set resolve, of Polyphontes force,
[449]	φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας	verlässlich reliable Wacht, guard, der Schutz herrin of protecting
[450]	Ἄρτεμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.	der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern. of Artemis favours with and other gods.
[451]	λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.	sage einen anderen anderen in Toren gates say another other in erlost Habenden. having obtained.

- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' δος πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
gehe zugrunde wer der Stadt große sich röhmt,
may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθοι,
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἔδωλίων ὑπερκόπω
und Sitze über mütigem
and of seats over proud
- [456] δορὶ ποτ' ἐκλαπάξαι.
mit Speer einst weg schlagen.
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μήν τὸν ἐντεῦθεν λαχόν τα πρὸς πύλαις
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ Ἐτεόκλω τρίτος πάλος
werde sagen· dem dritten denn for Eteocles dritter Los stab
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ ὑπτίου πήδησεν εὐχάλκου κράνους,
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.
Toren at gates den Neistischen heran zu werfen Trupp.
company.
- [461] ὕππους δ' ἐν ἀμπυκτῆρσιν ἐμβριμώ μένας
Pferde aber in in Treseñ curb gear schnaufend seiende
horses but in in Treseñ curb gear snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
wirbelt, wollende wishing bei toward Toren gates gefallen zu sein.
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
Knebel aber pfeifen barbarische Weise,
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληρούμενοι.
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·
ist gestaltet worden has been formed aber Schild nicht klein Weise·
has been formed but shield not small manner·
- [466] ἀνὴρ ὄπλιτης κλίμακος προσαμβάσεις
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege
man hoplite of ladder ladder assaults

[467]	στείχει πρὸς ἔχθρῶν πύργον, ἐκπέρσαι θέλων.	schreitet gegen der Feinde of enemies Turm, tower, aus plündern to sack wollend. wishing.
[468]	βοᾷ δὲ χοῦ τος γραμμάτων ἐν ξυλίαβαις,	ruft aber und dieser der Buchstaben of letters in in Silben, syllables,
[469]	ώς οὐδ' ἀν Ἀρης σφ' ἐκβάλοι πυργωμάτων.	dass auch nicht wohl indeed Ares Ares sie them hinaus werfen würde would cast out der Befestigungen. of fortifications.
[470]	καὶ τῷδε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον	und diesem Manne man sende send den the verlässlichen reliable
[471]	πόλεως ἀπείργειν τῆσδε δούλιον ζυγόν.	der Stadt of city abzuwehren to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch. yoke.
[472] [Έτεοκλῆς]:	πέμποιμ' ἀν ἥδη τόνδε, σὺν τύχῃ δέ τῷ.	senden würde ich I might send wohl indeed schon already diesen, this one, mit Glück luck aber but irgendeinem to some.
[473]	καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,	und in der Tat ist gesandt worden Prahle rede in beiden Händen holding,
[474]	Μεγαρεύς, Κρέον τος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,	Megareus, Megareus, des Kreon of Creon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
[475]	δος οὐτι μάργων ἵππικῶν φρυσαγμάτων	wer nicht im mindesten rasend pferdischen Wiehergeräusche snortings
[476]	βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρήσεται,	Getöse roar gefürchtet habend having feared aus out of den Toren gates wird hinausgehen, will go,
[477]	ἀλλ' ἢ θανὼν τροφεῖα πλορώσει χθονί,	aber entweder gestorben seind having died Pflege kosten nourishment dues wird bezahlen will fill der Erde, to the earth,
[478]	ἢ καὶ δύο ἄνδρες καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος	oder auch zwei Männer und Stadt bild town auf upon dem Schild of shield
[479]	έλῶν λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.	genommen habend mit Beuten zu house wird schmücken will adorn des Vaters. of father.
[480]	κόμπαζ' ἐπ' ἄλλῳ, μηδέ μοι φθόνει λέγων.	prahle boast auf on einen anderen, another, auch nicht and not mir to me missgönne begrudge sagend. speaking.
[481] [Χορός]:	ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, ιώ	ich bete I pray diesem to this one zwar indeed zu glücken, zu prosper, io io

- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
Vor kämpfer champion meiner of my Häuser, houses, to those jenen but aber zu verunglücken. zu be unlucky.
- [483] ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über stolz over proudly reden they speak gegen upon der Stadt city
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν
rasend im Geist, so thus ihn raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
Zeus Zuteiler möge hinblicken may look upon zürnend. punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der vierte fourth ein anderer, another, benachbarte neighboring Tore gates habend having
- [487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῆ παρίσταται,
der Onka of Athena, mit with Geschrei shout stellt sich bei, stands near,
- [488] Ἰππομέδον τος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·
des Hippomedon of Hippomedon Gestalt form und and groß great Typus· device·
- [489] ἄλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,
Reifen ring aber großen, large, der Schild of shield Kreis circle sage ich, I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἔρω.
ich erschauerte wirbelnd· of whirling· nicht anders werde sagen. I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὖ τελής ἂρ' ήν
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering cheap ja then war was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὥπασεν πρὸς ἀσπίδοι
wer dieses this Werk work verlieh bestowed an upon dem Schild, shield,
- [493] Τυφῶν' ἵέν τα πύρ πνοον διὰ στόμα
Typhon Typhon sendend sending feuer atmend fire breathing durch through den Mund mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἱ ὄλην πυρὸς κάσιν·
Ruß smoke schwarz, black, schillernd mottled des Feuers of fire Schwester· kinwoman·
- [495] ὄφεων δὲ πλεκτάναι σ περίδρομον κύτος
der Schlangen of snakes aber mit Geflechten with plaitings um laufendes encircling Bauch hohlräum hollow
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
ist angesetzt worden has been fastened des hohlbauchigen of hollow belly Kreises. of circle.

- [497] αὐτὸς δ' ἐπηλάλαξεν, ἔνθεος δ' Ἀρει
er selbst aber schrie laut, begeistert aber
himself but cried aloud, inspired but
to Ares
- [498] βακχᾶ πρὸς ἀλκήν Θυιλὰς ὡς φόβον βλέπων.
tobt bacchisch zur Abwehr Thyade wie Furcht blickend.
raves toward strength Bacchant as fear looking.
- [499] τοιοῦ δε φωτὸς πεῖραν εὖ φυλακτέον·
eines solchen Mannes Probe ist zu bewachen.
of such of man trial well to be guarded.
- [500] Φόβος γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.
Furcht denn schon bei den Toren prahlt sich.
Fear for already at gates boasts.
- [501] [Ἑτεοκλῆς]: πρῶτον μὲν Ὁγκα Παλλάς, ἡτ' ἀγχίπτολις,
zuerst zwar Onka Pallas, die auch stadt nahe,
first indeed Onka Pallas, who near city,
- [502] πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἔχθαίρουσ' ὕβριν,
den Toren Nachbarin, des Mannes verabscheuend Übermut,
at the gates neighbor, of man hating insolence,
- [503] εἵρξει νεοσσῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον·
wird abwehren will restrain der Nestlinge wie Drachen un heil voll:
will restrain of nestlings as dragon ill omended:
- [504] Ὑπέρβιος δέ, κεδυός Οἴνοπος τόκος,
Hyperbios aber, tüchtig des Oinops Spross,
Hyperbios but, trusty of Oinops offspring,
- [505] ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἥρεθη, θέλων
Mann gegen den Mann diesen wurde gewählt, willend
man against man this chosen, wishing
- [506] ἔξιστορῆσαι μοῖραν ἐν χρείᾳ τύχης,
aus erzählen to relate Anteil Schicksal share fate in in Not need des Zufalls, of fortune,
- [507] οὔτ' εἴδος οὔτε θυμὸν ούδ' ὅπλων σχέσιν
weder Gestalt noch Mut noch der Waffen Handhabung
neither form nor spirit nor arms carriage
- [508] μωμητός, Ἔρμῆς δ' εὐλόγως ξυνήγαγεν.
tadelbar, blameworthy, Hermes aber mit Recht hat vereinigt.
blameworthy, Hermes but rightly has brought together.
- [509] ἔχθρος γὰρ ἄνὴρ ἀνδρὶ τῷ ξυστήσεται,
feindlich denn Mann dem Man to man dem the wird zusammen treten,
hostile for man to man the will be matched,
- [510] ξυνοίσετον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπίδων
werden beide bringen the two will bring aber Feinde auf upon den Schildern
the will bring but enemies upon of shields
- [511] θεούς· ὁ μὲν γὰρ πύρ πνοον Τυφῶν' ἔχει,
Götter gods· der zwar denn feuer atmenden fire breathing Typhon Typhon hat,
the indeed for breathing has,

- [512]
- [513]
- [514]
- [515]
- [516]
- [517]
- [518]
- [519]
- [520]
- [521] [Χορός]:
- [522]
- [523]
- [524]
- [525]
- [526] [Ἄγγελος]:

[527]	πέμπται σι προσταχθέντα fünften befohlen worden at the fifth having been assigned	Bορραίαις πύλαις, nördlichen to northern Toren, gates,
[528]	τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Grab tomb nahe bei ihm it Zeus geborenen of Zeus born	Ἀμφίονος· des Amphion· of Amphion·
[529]	ὅμνυσι δ' αἰχμὴν ἦν έχει μᾶλλον θεοῦ er schwört aber but Speer spitze spear die which er hat mehr more als des Gottes of god	
[530]	σέβειν πεποιθώς zu ehren vertrauend gewesen having trusted	όμματων θ' ὑπέρ τερον, der Augen of eyes und and höher, more beyond,
[531]	ή μὴν λαπάξειν ἄστυ Καδμείων βίᾳ wahrlich indeed gewiß surely aus plündern to plunder Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt by force	
[532]	Διός· τόδ' αὐδᾷ μητρὸς ἔξ ορεσκόου des Zeus· dies this sagt er der Mutter of mother aus out of berg wohnenden mountain dwelling	
[533]	βλάστημα καλλίπρωτον, ἀνδρόπαις ἀνήρ· Spross offspring schön gefrontet, fair prow fronted, Mann Knabe man child Mann man.	
[534]	στείχει δ' λιονταρός ἅρτι διὰ παρη[δων], geht aber flaubrig downy soeben just now über through die Wangen, of cheeks,	
[535]	ώρας φυσύσης, ταρφὺς ἀντέλλουσα θρίξ. der Reife of season wachsend, growing, dicht thickly auf gehend springing up Haar. hair.	
[536]	ό δ' ὡμόν, οὔτι παρθένων ἐπώνυμον, sein aber roh, savage, not at all von Jungfrauen of maidens bei namig, eponymous,	
[537]	φρόνημα, γρήγορος δ' ὅμηρον, προσταται. Sinn, spirit, schnelles swift aber but Auge eye habend, having, tritt heran. stands near.	
[538]	οὐ μὴν ἀκόμη παστός γ' ἐφίσταται πύλαις· nicht doch indeed ohne Prahlen unboastful ja at least stellt sich zu den Toren gates.	
[539]	τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτῳ das denn der Stadt of city Schmach reproach in in erz geschmiedeten bronze wrought	
[540]	σάκει, κυκλωτῷ σῶματος προβλήματι, Schild, shield, Kreis förmigen circular des Körpers of body Vorsprung, projection,	
[541]	Σφίγγ' ὥμοσι τὸν προσμεμηχανημένην Sphinx Sphinx roh fleisch fressend raw flesh eating hinzu ausgedacht worden having been contrived	

[542]	γόμφοις ἐνώ μα, λαμπρὸν ἔκ κρουστον δέμας, mit Zapfen genagelt, glänzenden aus gehämmerten beaten out Leib, body,
[543]	φέρει δ' ύφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἔνα, trägt aber unter sich selbst Mann man der Kadmäer of Cadmeans einen, one,
[544]	ἄς πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ίάπτεσθαι βέλη. damit so that die meisten most auf upon Mann man diesem this geschleudert werden to be hurled Wurf spieße. missiles.
[545]	ἐλθὼν δ' ἔοικεν οὐ καπηλεύσειν μάχην, gekommen seiend having come aber but scheint it seems nicht not Kampf zu feilbieten to peddle Schlacht, battle,
[546]	μακρᾶς κελεύθου δ' οὐ καταισχυνεῖν πόρον, langen long Weges of road aber but entehren to disgrace den Durchgang, passage,
[547]	ό Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· ο δὲ τοιόσδε ἄνδρ ὁ Παρθενopaios Arkadier- Arcadian- der aber the solcher such Mann man
[548]	μέτοικος, Ἀργεῖ δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς, Zugezogener, resident alien, in Argos aber but abtragend paying off schöne fair Pflegen, nurtures,
[549]	πύργοις ἀπειλεῖ τοῖσδε ἡ μὴ κραίνοι θεός. den Türmen droht diesen to these was which nicht not erfülle might accomplish Gott. god.
[550] [Ἐτεοκλῆς]:	εἰ γὰρ τύχοιεν ὥν φρονοῦσι πρὸς θεῶν, if denn erlangten sie of what denken sie from den Göttern, gods,
[551]	αὐτοῖς ἔκεινοις ἀνοσίοις κομπάσμασιν· mit jenen to themselves selbigen those gottlosen impious Prahlreden- boasting-
[552]	ή τὰν πανώλεις παγκάκως τ' ὀλοίατο. wahrlich indeed wohl then indeed ganz vernichtet utterly destroyed ganz schlecht very badly und and würden zugrunde gehen would perish.
[553]	ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', δν λέγεις τὸν Ἀρκάδα, ist there aber auch also diesem, to this one, den whom du sagst you say den the Arkadier, Arcadian,
[554]	ἄνδρ ἄκομπος, χεὶρ δ' ὄρφ τὸ δράσιμον, Mann man unprahlischerisch, unboastful, Hand hand aber sieht sees das the Machbare, do able,
[555]	Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένου· Aktor Actor Bruder brother des of the früher formerly genannt Gewesenen- having been said-
[556]	ὅς οὐκ ἔάσει γλῶσσαν ἐργατῶν ἄτερ welcher who nicht not wird zulassen will allow Zunge tongue der Werke of deeds ohne without

[557]	χσω πυλῶν ὥεον σαν ἀλ δαίνειν κακά, hinein der Tore strömend nähren to increase Übel, inside of gates flowing to increase evils,
[558]	οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἐξ θίστου δάκους noch nor to exchange des Tieres feindlichsten Bisses nor to exchange of beast most hated bites
[559]	εἰκὼ φέροντα πολεμίας ἐπ' ἄσπιδος· Bild image tragend feindlichen of hostile auf upon des Schildes· image bearing hostile upon of shield·
[560]	ἢ ἔωθεν εἰσω τῷ φέροντι μέμψεται, die von außen nach innen Tragenden wird tadeln, which from outside inward bearer will blame,
[561]	πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπό πτόλιν. dichten Klapperns erlangend unter Stadt. of thick clatter happening under city.
[562]	θεῶν θελόντων τὰν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ. der Götter wollenden wohl wäre wahr sagen ich. of gods willing then indeed might speak true I.
[563] [Χορός]:	ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων, gelangt Rede durch der Brüste, comes word through of breasts,
[564]	τριχὸς δ' ὁρθίας πλόκαμος ἰσταται, des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf, of hair but upright lock stands,
[565]	μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα große der Großredenden hörend great things of great boasters hearing
[566]	ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γάρ θεοί gottloser Männer. möchten denn for Götter of unholy of men. would that gods
[567]	τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γῇ. dieses möchten vernichten in der Erde. of this might destroy in earth.
[568] [Ἄγγελος]:	ἔκτον λέγοιμ' ἀν δρα σωφρονέστατον, sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten, sixth I would say indeed man most sensible,
[569]	ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν Ἀμφιάρεω βίαν· Abwehr und besten Seher, Kraft· strength and best seer, force·
[570]	Ὄμολωτοι δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener at Homoloian but toward at gates having been stationed
[571]	κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν· übten spricht vieles des Tydeus Gewalt· with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]	τὸν ἀνδροφόνον την, τὸν πόλεως ταράκτορα,	den the Männer Mörder, den the der Stadt Störer, man slayer, the of city disturber,
[573]	μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,	größten in Argos Lehrer, greatest in Argos teacher,
[574]	Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,	der Erinys Herbeirufer, Begleiter des Mordes, of Erinys summoner, attendant of slaughter,
[575]	κακῶν τ' Ἄδραστον τῶνδε βουλευτήριον.	Übel und dem Adrastos dieser Rat stätte. of evils and to Adrastus of these council.
[576]	καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,	und den deinen wieder anrufend gleich gesäten, and the your again addressing same seed,
[577]	ἔξυπτιάζων ὅμμα, Πολυψείκους βίαν,	zurückwerfend Auge, des Polyneikes Kraft, turning up eye, of Polyneices force,
[578]	δίς τ' ἐν τελευτῇ τοῦνομ' ἐν δατούμενος,	zweimal und in Ende das Name kostend, twice and in end the name calling out,
[579]	καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·	ruft. sagt aber dieses Wort durch den Mund. calls. says but this word through mouth.
[580]	ἥτοιον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,	wahrlich solches Werk auch den Göttern lieb, indeed such deed and to gods dear,
[581]	καλόν τ' ἀκούσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,	schön und zu hören und zu sagen den Trunkeneren, fine and to hear and to say for the more drunk,
[582]	πόλιν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἑγγενεῖς	Stadt väterliche und Götter die einheimischen city ancestral and gods the native
[583]	πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;	verwüsten, Heer angeheuert eingedrungen Habendes; to sack, army imported having cast in;
[584]	μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;	der Mutter und Quelle wer wird auslöschen Recht; of mother and spring who will quench justice;
[585]	πατρίς τε γῆς αὐτῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ	Vaterland und Erde deiner unter Eifer mit dem fatherland and earth of yours under zeal spear
[586]	ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμιαχος γενήσεται;	eingenommen seiend wie dir verbündet wird werden; having been taken how to you ally will become;

[587]	ἐγω γε μὲν δὴ τίνε δε πιανῶ χθόνα, ich zumindest zwar wahrlich diese werde fruchtbar machen Erde, I at least indeed indeed this will enrich earth,
[588]	μάντις κεκευθώς πολεμίας ὑπὸ χθονός. Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde. seer having been hidden of hostile under earth.
[589]	μαχώμεθ', οὐκ ἄστιμον ἐλπίζω μόρον. kämpfen wir, nicht unehrenhaft dishonoured ich hoffe Tod. let us fight, not dishonoured I expect fate.
[590]	τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εύκριλως ἔχων solches der Seher Schild glatt haltend such the seer shield smoothly holding
[591]	πάγχαλον ηὔδασπον σῆμα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ. ganz erznen all bronze sprach he spoke Zeichen device aber nicht war im Kreis. all bronze said he spoke device but not was upon around.
[592]	οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει, nicht denn scheinen der beste, sondern sein will, not for to seem best, but to be wants,
[593]	βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος, tiefe deep Furche furrow durch through des Verstandes reaping, deep furrow through of mind reaping,
[594]	ἔξ ής τὰ κεδύνα στάνει βουλεύματα. aus der which die nützlichen sprießt sprouts Beschlüsse. out of which the prudent sprouts plans.
[595]	τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντηρέτας diesem weise und und gute Gegen wehrer to him wise and good opponents
[596]	πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς ὅς θεοὺς σέβει. zu senden lobe ich. tückig wer gods ehrt. to send approve. formidable who gods reveres.
[597] [Ἐτεοκλής]:	φεῦ τοῦ ξυναλλάσσον τος ὄρνιθος βροτοῖς weh des vermittelnden Vogels den Sterblichen alas of the reconciling bird to mortals
[598]	δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις. gerechten just Mann den gottloseren. just man to the more ungodly.
[599]	ἐν παντὶ πρᾶγμα δ' ἔσθ' ὄμιλίας κακῆς in in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten in in every affair but there is company bad
[600]	κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος. schlechter worse nichts, Frucht nicht zu holen. worse nothing, fruit not to be brought
[601]	ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται. des Unheils Acker Tod trägt hervor. of ruin field death bears fruit out.

[602]	ἢ γὰρ σεβάς πλοῖον εὐσεβῆς ἄνηρ	entweder denn mit hinein gestiegen Schiff frommer Mann
[603]	ναύταιςι θεριμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ	den Seeleuten hitzigen und List with knavery irgendeiner some
[604]	ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,	ist zugrunde gegangen der Männer mit götter verhassten Geschlecht, gegangen has perished of men god abhorred race,
[605]	ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος ὣν	oder mit Bürgern Männern gerecht seiend oder together with citizens men just being
[606]	ἐχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοσιν,	gast feindlichen und der Götter vergesslichen, to hostile to strangers also of gods unmindful,
[607]	ταύτοις κυρήσας ἐκδίκως ἀγρεύματος,	des selben getroffen habend ungerecht Fangs, of the same having hit upon unjustly of prey,
[608]	πληγεὶς θεοῦ μάστιγι πανκοίνῳ Ἄδαμη.	geschlagen seiend des Gottes mit der Geißel all gemeinen wurde bezähmt. having been struck of god with scourge common to all was subdued.
[609]	οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,	so aber der Seher, Sohn des Oikleus sage ich, thus but the seer, son of Oeclies I say,
[610]	σώφρων δίκαιος ἄγαθὸς εὐσεβῆς ἄνήρ,	besonnen gerecht gut fromm Mann, temperate just good pious man,
[611]	μέγας προφήτης, ἀνοσίοισι συμμιγεῖς	großer Prophet, gottlosen zusammen gekommen seiend great prophet, with unholy mixed
[612]	θρασυστόμοισιν ἀνδράσιν βίᾳ φρενῶν,	groß mäuligen Männern mit Gewalt der Sinne, loud mouthed men with force of minds,
[613]	τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,	spannen Zug den langen wieder zu kommen, they stretch march the long back to go,
[614]	Διὸς θέλοντος ξυγκαθελκυσθήσεται.	des Zeus wollenden wird zusammen zurück gezogen werden. of Zeus willing will be drawn back together.
[615]	δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις	ich meine zwar nun sie auch nicht an zugreifen den Toren I think indeed then them nor even to attack at gates
[616]	οὐχ ὡς ἄθυμος οὐδὲ λήματος κάκῃ,	nicht als ob mutlos auch nicht des Sinnen schlechten, not as spiritless nor even of resolve in bad,

[617]	ἀλλ' οἶδεν ὡς σφε χρὴ τελευ τῆσαι μάχῃ, sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf, but knows how them it is necessary to end in battle,
[618]	εἰ καρπὸς ἔσται θεοφάτοισι Λοξίου· wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias. if fruit will be to oracular sayings of Loxias.
[619]	φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ κατρια. pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die die treffenden. is fond but to be silent or to speak the timely.
[620]	ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν, doch nevertheless aber bei upon ihm Mann, des Lasthenes Gewalt, nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
[621]	ἐχθρός ξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν, fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen, hostile to strangers gate keeper we will set against,
[622]	γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἥβωσαν φύει, alt old den the Sinn mind, Fleisch flesh aber blühend youthful blooming lässt wachsen, old old old old old old he brings forth,
[623]	ποδῶκες ὅμμα, χειρα δ' οὐ βραδύνεται fuß schnell Auge, eye, Hand hand aber nicht zögert is slowed
[624]	παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἄρπάσαι δόρυ. bei des Schildes entblößt worden zu raffen Speer. beside of shield having been bared to snatch spear.
[625]	θεοῦ δὲ δῶρον ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς. des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche. of god but gift is to prosper mortals.
[626] [Χορός]:	κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς hörend Götter gerechte Bitten hearing gods just prayers
[627]	ἀμετέρας τελεῖθ', ὡς πόλις εύτυχη, unsere vollbringt, dass Stadt glücke, our fulfill, so that city may prosper.
[628]	δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γῆς Speer erkämpfte Übel abwendend turning away in into der Erde spear borne evils away from outside of land
[629]	ἐπιμόλους· πύργων δ' ἐκτοθεν βαλὼν an greifende- der Türme aber von außen geworfen habend invaders· of towers but from outside having cast
[630]	Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῷ. Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz. Zeus them might strike down with thunderbolt.
[631] [Ἄγγελος]:	τὸν ἕβδομον δὴ τόνδ' ἐξφ' ἑβδόμαις πύλαις den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren the seventh indeed this at seventh gates

[632]	λέξω, werde sagen, I will say,	τὸν den the	αὐτοῦ eigenen of him self	σοῦ deinen of you	κασίγνητον, Bruder, brother,	πόλει der Stadt for city	
[633]	οἵας welche what sort	ἀρᾶται verflucht he prays a curse	καὶ und and	κατεύχεται beschwört he vows	τύχας· Schicksale. fortunes·		
[634]	πύργοις den Türmen upon towers	ἐπεμβάτε hinaufgestiegen seiend having stepped on	καὶ πικηρούχθείς und ausgerufen worden and having been proclaimed		χθονί· der Erde, to land,		
[635]	ἀλώσιμον Eroberungs würdig for capture	παιᾶν' Paean paean	ἐπεξιάκχασας· aus rufend seiend, having cried out,				
[636]	σοὶ dir to you	ξυμφέρεσθαι nützlich sein to be expedient	καὶ und and	κτανών getötet habend having killed	θανεῖν zu sterben to die	πέλας, nahe, near,	
[637]	ἢ oder or	ζῶντ' lebend living	άτιμαστῆρα Entehrer dishonorier	τῶς wie as	ἀνδρολάτην Männer Vertreiber man expeller		
[638]	φυγῇ durch Verbannung with exile	τὸν den the	αὐτὸν selben same	τόνδε diesen this	τείσασθαι zu büßen to pay back	τρόπον. Weise. way.	
[639]	τοιαῦτ' solches such	άυτεῖ ruft he cries aloud	καὶ und and	θεοὺς Götter gods	γενεθλίους angestammte of birth		
[640]	καλεῖ ruft he calls	πατρῷας väterlichen ancestral	γῆς der Erde of land	ἐποπτῆρας Aufseher overseers	λιτῶν der Bitten of prayers		
[641]	τῶν derer of the	ῶν deren of which	γενέσθαι zu geschehen to come to be	πάγκυ ganz völlig altogether	Πολυνείκους des Polyneikes of Polyneices	βίᾳ. Gewalt. force.	
[642]	ἔχει hat he has	δὲ aber but	καυνοπιγές neu gefertigt newly fixed	εὖκυκλον wohl rund well rounded	σάκος Schild shield		
[643]	διπλοῦν doppelt double	τε und and	σῆμα Zeichen device	προσμεμηχανήμενον. hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.			
[644]	χρυσή λατον gold getrieben gold wrought	γὰρ denn for	ἄνδρα Mann man	τευχηστὴν Gerüsteten armed warrior	[ἰδεῖν] zu sehen to see		
[645]	ἄγει führt leads	γυνή Frau	τις eine some one	σωφρόνως besonnen wisely	ἡγουμένη. führend. leading.		
[646]	Δίκη Dike Justice	δ' aber but	ἄρ' ja then	εἴναί zu sein to be	φησιν, sagt, says,	ώς dass as	τὰ γράμματα die Buchstaben letters

- [647] λέγει | κατά | ξω | δ' | ἄνδρα | τόνδε | καὶ | πόλιν |
 sagt ich werde herab führen aber Mann diesen und Stadt
 it says I will bring down but man this and city
- [648] ἔξει | πατρώ | ων | δωμάτων | τ' | ἐπιστροφάς.
 wird haben väterlicher Häuser und Rück kehren.
 she will have of paternal of houses and returns.
- [649] τοιαῦτ' | ἐκείνων | ἐστὶ | τὰ | ξευρήματα.
 solches jener ist die Er findungen.
 such of those are the contrivances.
- [650] σὺ δ' | αὐτὸς | ἥδη | γνῶθι | τίνα | πέμπειν | δοκεῖ.
 du aber selbst schon erkenne wen scheint.
 you but yourself already know whom it seems.
- [651] ὡς | οὐ ποτ' | ἀνδρὶ | τῷδε | κηρυκευμάτων |
 dass so that niemals never dem Mann diesem Herald kundgaben
 so that never to man this of heraldings
- [652] μέμψῃ, | σὺ δ' | αὐτὸς | γνῶθι | ναυκληρεῖν | πόλιν.
 tadeln mögest, du aber selbst erkenne Schiffs führen Stadt.
 you may blame, but yourself know to captain city.
- [653] [Ἐτεοκλής]: Ὡς θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,
 O Gott rasend god mad und auch der Götter of gods großes great Greuel,
 O loathing,
- [654] Ὡς πανδάκρου τὸν ἀμὸν Οἰδίπου γένος·
 O all tränенreich all weeping unser our des Oedipus Geschlecht·
- [655] ὕμοι, | πατρὸς | δὴ | νῦν | ἀρᾶται | τελεσφόροι.
 weh, alas, des Vaters of father wahrlich indeed nun now Flüche curses erfüllungs kräftig. effectual.
- [656] ἀλλ' οὔτε κλαίειν οὕτ' | ὀδύρεσθαι | πρέπει,
 sondern but weder weinen to weep noch nor klagen to lament ziemet, is fitting,
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γύος.
 damit nicht auch gezeugt werde mehr beschwerlicher Klage.
 lest also may be engendered more burdensome lament.
- [658] ἐπωνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,
 beinhämmigen aptly named aber sehr, very, dem Polyneikes to Polyneices sage ich, I say,
- [659] τάχ' εἰσόμεσθα τούπισημ' ὅποι τελεῖ,
 bald soon werden wir wissen we will know das Zeichen the emblem wo where vollendet, completes,
- [660] εἴ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα
 wenn ihn wird herab führen will bring down gold gefertigte gold wrought Buchstaben letters
- [661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.
 auf on des Schildes of shield schäumende bubbling mit with Um her irren wandering der Sinnen. of minds.

[662]	εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν wenn aber die des Zeus Tochter Jungfrau Dike anwesend war if but the of Zeus child maiden Justice was present
[663]	ἔργοις ἐκεί νου καὶ φρεσίν, τάχ' ἀν τόδ' ἦν. in den Werken in deeds jenes of that man und and Sinnen, in minds, bald soon wohl indeed dieses this war would be.
[664]	ἀλλ' οὐτε νιν φυγόν τα μητρόθεν σκότον, aber weder ihm geflohen habend having fled von der Mutter her from mother Dunkel, darkness,
[665]	οὐτ' ἐν τροφαισιν, οὐτ' ἐφιβήσαντά πω, noch in Aufzuchten, noch erwachsen geworden having come to youth noch, yet,
[666]	οὐτ' ἐν γενεῖ ου ξυλλογῇ τριχώματος, noch in des KИНNS of beard Sammlung gathering des Haars, of hair,
[667]	Δίκη προσεῖ δε καὶ κατηξιώσατο. Dike hin blickte und würdigte sich deemeed worthy.
[668]	οὐδ' ἐν πατρῷ ας μὴν χθονὸς κακού χά auch nicht in väterlichen paternal doch indeed Erde of land Leiden distress
[669]	οἶμαί νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας. meine ich ihn ihm to him nun now beizu stehen to stand by nah. near.
[670]	ἡ δῆτ' ἀν εἴη πανδίκως ψευδῶνυμος gewiss wahrlich wohl indeed wäre might be ganz gerecht all justly falsch benannt false named
[671]	Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμω φρένας. Dike, zusammen seiend joining dem Mann with man all wagemutigen all daring Sinnen. minds.
[672]	τούτοις πεποιθὼς εἴμι καὶ ξυστήσομαι auf diese vertraut vertraut habend having trusted werde gehen I will go und and werde zusammen treten I will stand together
[673]	αὐτός· τίς ἄλλος μᾶλλον ἐνδικώτερος; selbst: wer anderer mehr more gerechter; more just;
[674]	ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ γνήτω κάσις, dem Herrscher und Herrscher ruler und and dem Bruder to brother Bruder, brother,
[675]	ἐχθρὸς σὺν ἔχθρῳ στήσομαι. φέρ' ὥς τάχος Feind enemy mit with Feind enemy werde stehen. I will stand. auf auf bring so as schnell speed
[676]	κνημῖδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα. Bein schienen, greaves, der Lanze of spear und and der Steine of stones Vor lagen. screens.

[677] [Χορός]:	μή, φίλατά' ἀνδρῶν, Οἱ δύπου τέκος, γένη	nicht, liebster der Männer, des Ödipus Kind, child, werde may become
[678]	όργην ὁμοῖος τῷ κάκιστ' αὐδωμένω·	Zorn gleich dem schlechten aus gesprochen wordenen·
[679]	ἀλλ' ἄνδρας Ἀργείοισι Καδμείους ἔχαις	sondern Männer den Argivern Kadmäer Cadmean genug enough
[680]	ἔς χειρας ἐλθεῖν· αἵμα γὰρ καθάρσιον.	zu Händen zu kommen· Blut denn reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν δ' ὁμαίμοιν θάνατος ὡδ' αὐτοκτόνος,	zweier Männer aber gleich blütigen Tod death so thus selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ ἔστι γῆρας τοῦ δε τοῦ μιάσματος.	nicht ist Alter dieses of this Makels. defilement.
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ κακὸν φέροι τις, αἰ σχύνης ἄτερ	wenn doch Übel trüge jemand, someone, der Schande ohne without
[684]	ἔστω μόνον γὰρ κέρδος ἐν τεθνή κόστι.	sei- nur denn Gewinn bei den Verstorbenen· let it be· only for gain in the dead·
[685]	κακῶν δὲ καὶ σχρῶν οὐ τιν' εὖ κλείαν ἔρεις.	der Übel aber und der Schändlichen keine no kind of guten Ruf good repute wirst sagen. you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί μέμονας, τέκνον; μή τί σε θυμοπληθῆς	was bist begierig, Kind; child; nicht lest etwa dich Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος ἄτα φερέτω κακοῦδ'	Speer rasant Unheil trage- des Übels aber
[688]	ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.	wirf hinaus des Eros Anfang. beginning.
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα κάρτ' ἐπισπέρχει θεός,	da das Geschehen stark darauf antreibt hastens Gott, god,
[690]	ἴτω κατ' οὔρον κῦμα κώκυτοῦ λαχὸν	gehe hinab auf günstigen Wind Woge des Kokytos erlangt habend having obtained

- [691] Φοίβω στυγηθὲν πᾶν τὸ λαῖον γένος.
von Phoibos verhasst geworden ganz das the Laios race Geschlecht.
to Phoebus hated all the race of Laius.
- [692] [Χορός]: ὡμοδακής σ' ἄγαν ἕμερος ἔξοτρύ||νει
roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt
raw eating you too much desire stirs up
- [693] πικρόκαρπον ἀνδροκτασίαν τελεῖν
bitter fruchtig Männer Tötung man slaughter vollbringen to accomplish
- [694] αἷματος οὐ θεμιστοῦ.
von Blut nicht gesetzmäßig.
of blood not lawful.
- [695] [Ἐτεοκλῆς]: φίλου γὰρ ἔχθρά μοι πατρὸς τάλαιν' ἀρὰ
des lieben denn feindlich mir des Vaters elend Fluch
of dear for hostile to me of father wretched curse
- [696] ξηροῖς ἀκλαύτοις ὅμασιν προσιζάνει,
trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,
with dry unwept eyes sits near,
- [697] λέγουσα κέρδος πρότερον ὑστέρου μόρου.
sagend Gewinn früher des späteren Todes.
saying gain earlier of later fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ ποτρύνου· κακὸς οὐ κεκλῆσον
aber du nicht treibe ab· schlecht nicht wirst genannt werden
but you not spur on· bad not you may be called
- [699] βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγις οὐκ
Leben gut glück gehabt habend· schwarz Aegis tragend nicht
life well having prospered· black aegis wearing not
- [700] εῖσι δόμων Ἐρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν
geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen
goes of houses, Erinys, whenever from hands
- [701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;
Götter Opfer empfangen; may receive;
- [702] [Ἐτεοκλῆς]: θεοῖς μὲν ἥδη πως παρημελήμεθα,
von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,
to gods indeed already somehow we have been neglected,
- [703] χάρις δ' ἀφ' ἡμῶν ὄλομένων θαυμάζεται·
Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert.
favor but of us of those having perished is admired.
- [704] τί οὖν ἔτ' ἀν σαίνοιμεν ὀλέθριον μόρον;
warum also noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod;
why then yet would we fawn destructive fate;
- [705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων
jetzt da dir beigestanden hat· weil Daimon
now when to you has stood by· since daimon

[706]	λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονίᾳ μεταλλακτός des Willens in Wendung turning lang dauernden ver änderlich of purpose in in turning late change able
[707]	ἴσως ἀν ἔλθοι θελεμωτέρω vielleicht wohl käme willigerem more willing
[708]	πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ. Geist: jetzt aber noch kocht. lives.
[709] [Έτεοκλῆς]:	ἔξειζεσεν γάρ Οἰδίπου κατεύγματα· über gekocht ist denn for des Ödipus Verwünschungen- boiled over for of Oedipus imprecations-
[710]	ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐννυπνίων φαντασμάτων allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen too much but true of dreams of visions
[711]	ὤψεις, πατρώων χρημάτων δατήριοι. Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler. visions, ancestral of goods distributing.
[712] [Χορός]:	πιθοῦ γυναιξὶ, καὶ περ οὐ στέργων δύμως. gehörche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch. obey to women, although not fond nevertheless.
[713] [Έτεοκλῆς]:	λέγοιτ' ἀν ὃν ἄνη τις οὐδὲ χρὴ μακράν. würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand. it might be said then of which might desist one: und nicht bedarf it is necessary lange. at length.
[714] [Χορός]:	μὴ λθῆς ὁδοὺς σὺ τάσδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις. nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren. do not go ways you these at seventh gates.
[715] [Έτεοκλῆς]:	τεθηγμένον τοι μ' οὐκ ἀπαμβλυνεῖς λόγῳ. geschärfte Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede. sharpened indeed me not you will dull with word.
[716] [Χορός]:	νίκην γε μέν τοι καὶ κακὴν τιμᾶ θεός. Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott. victory indeed however and bad honors god.
[717] [Έτεοκλῆς]:	οὐκ ἄνδρ' ὅπλιτην τοῦτο χρὴ στέργειν ἔπος. nicht Mann bewaffneten dieses soll lieben Wort. not man hoplite this it is necessary to approve word.
[718] [Χορός]:	ἄλλ' αὐτάδελφον αἷμα δρέψασθαι θέλεις; aber but eigen brüderliches Blut zu pflücken willst; but own brotherly blood to reap you want;
[719] [Έτεοκλῆς]:	θεῶν διδόντων οὐκ ἀν ἔκφύγοις κακά. der Götter gebenden nicht wohl entflögst Übel. of gods giving not would you escape evils.

Strophe 1

- [720] [Χορός]: πέφρικα τὰν ὥλεσίοικον
ich erschauere die haus vernichtende
I have shuddered the house destroying
- [721] θεόν, οὐ θεοῖς ὁμοίαν,
Göttin, nicht den Göttern ähnliche,
god, not to gods like,
- [722] παναλαθῆ κακόμαντιν
ganz vergessende übel weissagende
all forgetting evil soothsaying
- [723] πατρὸς εὔκταίαν Ἔρινύν
des Vaters erbetene Erinys
of father prayed for Erinys
- [724] τελέσαι τὰς περιθύμους
zu vollenden die hoch erregten
to fulfil the vehement
- [725] κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος·
Flüche des Ödipus schad gesinten-
curses of Oedipus harm minded-
- [726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἄδ' ὀτρύνει.
kinder tötende aber Streit diese treibt an.
child slaying but strife this urges.

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾶ,
Fremder aber Lose teilt zu,
foreign but lots assigns,
- [728] Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,
Chalybischer der Skythen Ansiedler,
steel of Scythians colonist,
- [729] κτεάνων χρηματοδαίτας
der Besitzungen Geld Zerteiler
of possessions wealth divider
- [730] πικρός, ὡμόφρων σίδαρος,
bitter, roh sinniger Eisen,
bitter, savage minded iron,
- [731] χθόνα ναίειν διαπήλας,
Erde bewohnen durch bohrt habend,
earth to dwell having pierced through,
- [732] ὀπόσαν καὶ φθιμένοισιν κατέχειν,
wieviel und Verstorbenen inne haben,
as much as and to the dead to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
der großen Fluren Anteil losen.
of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως
weil aber dann selbst mörderisch
when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,
selbst zerfleischte sterben,
self slain may die,

[735b] καὶ γαία κόνις
und Erde Staub
and Earth dust

[737] πίῃ μελαμπαγὲς αἷμα φοίνιον,
trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι,
wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὁ πόνοι δόμων
wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
who would them wash; o toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.
neue mit alten vermischt mingled Übeln.
new to old mingled evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ γὰρ λέγω
alt geborene denn sage ich
ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὥκυποινον,
Übertretung schnell vergeltende,
transgression swift punishing,

[743b] αἰώνα δ' ἐξ τρίτον
Zeitalter aber bis zum dritten
age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὗτε Λάιος
verweilen, des Apollon als Laios
to remain, of Apollo when Laius

[746] βίᾳ, τρὶς εἰπόντος ἐν
mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλοις	Πυθικοῖς	χρηστηρίοις
	nabel mittigen	pythischen	Orakeln
	mid navel	Pythian	oracles

[749]	θνάσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend	der Zeugung	ohne	retten	Stadt,
	dying	of offspring	without	to save	city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθὲὶς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden	aber	durch	der Freunde	Rat losigkeiten
	having been constrained	but	from	of friends	folly
[751]	ἐγείνατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,	
	zeugte sich	zwar	Tod	für sich selbst,	
	begot	indeed	doom	for himself,	
[752]	πατροκτόνον		Οἰδιπόδαν,		
	Vater mörderischen		Ödipus,		
	father killing		Oedipus,		
[753]	ὅστε	ματρὸς	ἀγνὰν		
	der welche	der Mutter	reine		
	who	of mother	holy		
[754]	σπείρας	ἄρουραν,	ἴν'	ἐτράφη,	
	gesät habend	Acker feld,	where	genährt wurde,	
	of having sown	field,		was nurtured,	
[755]	ρίζαν	αίματόεσσαν			
	Wurzel	blut triefende			
	root	blood stained			
[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνάγε		
	ertrug·	Wahn sinn	vereinte		
	endured·	madness	brought together		
[757]	νυμφίους	φρενώλεις.			
	Bräutigame	geist rasende.			
	bridal	mind mad.			

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν	δ'	ῶσπερ	θάλασσα	κῦμ'	ἄγει·
	der Übel	aber	gleichwie	Meer	Woge	führt·
	of evils	but	just as	sea	wave	carries·
[759]	τὸ	μὲν	πίτνον,	ἄλλο	δ'	ἀείρει
	das	zwar	fallend,	anderes	aber	hebt empor
	the	indeed	falling,	another	but	lifts
[760]	τρίχαλον,	ὅ	καὶ	περὶ	πρύμ ναν	
	dreifach wellig,	welches	auch	um	Heck	
	triple crested,	which	and	around	stern	

- [761] πόλεως καχλάζει.
der Stadt of city brodelt. seethes.
- [762] μεταξὺ δ' ἀλλὰ δι' ὥλιγου
zwischendurch aber but Abwehr strength durch through weniges of little
- [763] τείνει, πύργος ἐν εὕρει.
spannt sich, stretches, Turm tower im in Breiten. breadth.
- [764] δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι
ich fürchte aber mit with den Herrschern kings
- [765] μὴ πόλις δαμασθῇ.
nicht etwa die Stadt city bezähmt werde. may be subdued.

Strophe 4

- [766] [Χορός]: τελειῶν γὰρ παλαιφάτων ἄραν
vollenden denn ur gesagter of ancient spoken Flüche of curses
- [767] βαρεῖαι καταλλαγαί·
schwere Aus gleiche· heavy reconciliations·
- [768] τὰ δ' ὄλο'
die aber verderblichen deadly nicht not gehen vorüber. goes by.
- [769] πρόπτυμα δ' ἐκ βολὰν φέρει
vorn am Bug aber Aus wurf casting out trägt brings
- [770] ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν
der Männer of men Ernährer earning ones
- [771] ὅλβος ἄγαν παχυνθεῖς.
Glück allzu verdickt. prosperity too much having been thickened.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν
welchen der Männer of men denn for so sehr so much bewunderten they marvelled
- [773] θεοὶ καὶ ξυνέστιοι
Götter und Mit Tischgenossen gods and table companions

[774]	πολύβατός τ' ἀγών βροτῶν, viel begangen und Wettkampf der Sterblichen, much trodden and contest of mortals,
[775]	ὅσον τότ' Οἰδίπουν τίον, wie sehr damals Ödipus ehrten, how much then Oedipus they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν die mann raubende the man snatching
[777]	κῆρ' ἀφελόντα χώρας; Fluch ab genommen habenden des Landes; doom having taken away of land;

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων since aber frisch besintt but newly minded
[779]	έγένετο μέλεος ἀθλίων wurde became elend wretched der Unglücklichen of wretched
[780]	γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen of marriages, upon pain of hard to bear
[781]	μαινομένα κραδία rasend seiendem raving dem Herzen with heart
[782]	δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν doppelte Übel twin evils vollendete- accomplished-
[783]	πατροφόνω χερὶ τῶν vater mörderischer patricide Hand with hand der of the
[784]	κρεισσοτέκνων ὀμμάτων ἐπλάγχθη besser geborenen of stronger born Augen of eyes wurde ab getrieben was driven astray-

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας den Kindern aber wilde to children but savage
[786]	ἔφῆ κεν ἐπικότους τροφᾶς, ließ frei feindselige Nahrungen, let loose spiteful nourishments,

[787]	αἰαῖ, πικρογλώσσους ἀράς, weh, alas, bitter züngige bitter tongued Flüche, curses,
[788]	καί σφε σιδαρονόμω und sie eisen herrschender with iron ruled
[789]	διὰ χερί ποτε λαχεῖν durch Hand einst erlangen to obtain
[790]	κτήματα· νῦν δέ τρέω Besitztümer· nun aber fürchte ich I fear
[791]	μὴ τελέσῃ καμψίπους Ἔριν· nicht lest vollende krumm füßige Erinys. may fulfil bent footed Erinys.
[792] [Ἄγγελος]:	θαρσεῖ τε, παῖδες μητέρων τεθραμμέναι. seid getrost, Kinder der Mütter genährt Gewordene. take courage, children of mothers having been raised.
[793]	πόλις πέφευγεν ἡδε δούλιον ζυγόν· Stadt ist entflohen diese knechtisches Joch. city has escaped this slavish yoke.
[794]	πέπτωκεν ἀνδρῶν ὀβρίμων κομπάσματα· ist gestürzt der Männer gewaltigen Prahlereien. has fallen of men mighty boastings.
[795]	πόλις δ' ἐν εὔδιᾳ τε καὶ κλυδωνίου Stadt aber in in und auch der Woge of surge
[796]	πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἔδεξατο. vielen mit many Schlagen blows Bilgen Wasser nicht did receive. with reliable
[797]	στέγει δέ πύργος, καὶ πύλας φερεγύοις schützt aber Turm, tower, und Tore gates verlässlichen reliable
[798]	ἔφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις· haben wir verriegelt Einzel kämpfern Beschützern. we have fenced single fighters protectors.
[799]	καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἔξι πυλάωμασι· gut steht die Meisten, most, in sechs Tor anlagen. well it is the most, in six gate houses.
[800]	τὰς δ' ἑβδόμας ὁ σεμνὸς ἐβδομαγέτης die aber siebenten der erhabene Sieben führer. the seventh but the solemn seventh leader
[801]	ἄναξ Ἀπόλλων εἵλετ', Οἰδίπους γένει Herr Apollon wählte sich, des Ödipus Geschlecht. lord Apollo chose, of Oedipus to race

- [802] Κραίνων παλαιάς Λαΐου δυσβούλιας.
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;
was aber ist Sach verhalt neu auf gekommen new der Stadt mehr;
but what is matter new come to city more;
- [804] [=Άγγελος]: πόλις σέσωσται βασιλέες δ' ὁμόσποροι—
Stadt ist gerettet; has been saved; Könige kings aber gleich gesäte—
city saved; king same seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; τί δ' εἴπας; παραφρονῶ φόβω λόγου.
wer; who; was what aber but sagtest du; did you say; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.
who; what but you said I am distraught with fear of speech.
- [806] [=Άγγελος]: φρονοῦσα νῦν ἄκουσον· Οἰ δίπου τόκοι
bei Sinn seiend nun höre- des Ödipus Söhne
being sensible now hear- of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: οὖλοι γὰ τάλαιψα, μάντις τις εἰμὶ τῶν κακῶν.
o weh ich Elende, Seherin der of Übel,
woe I wretched, seer am the evils.
- [808] [=Άγγελος]: οὐδὲ ἀμφιλέκτως μήν κατεσποδημένοι—
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.
dort there liegt ihr beide; schwere heavy aber but nun dennoch sage.
there lie both; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [=Άγγελος]: ἄνδρες τεθνάσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.
Männer sind gestorben have died aus Händen selbst tödender.
men men have died out of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡ ναίρονθ' ἕμα;
so thus geschwisterlichen Händen töteten sich zugleich;
thus brotherly hands they were killing together;
- [812] οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἕγαν.
so thus der Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.
thus the daimon common was for both very.
- [813] αὐτὸς δ' ἀναλοῦ ἀντα σύποτμον γένος.
selbst aber möge vertilgen would destroy gewiss ill fated Geschlecht.
itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα.
solches sich freuen und sich be weinen angebracht.
such things to rejoice and to weep is at hand.
- [815] πόλιν μὲν εὖ πράσσουσαν οἱ δ' ἐπιστάται,
Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,
city indeed well doing, the but overseers,
- [816] δισσῶ στρατηγῷ, διέλαχον σφυρηλάτῳ
zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem
two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]	Σκύθη σιδήρω κτημάτων παμπησίαν.	skythicem Eisen with iron der Besitztümer of possessions All besitz. total division.
[818]	ξέουσι δ' ήν λάβωσιν ἐν ταφῇ χθονός,	werden haben they will have aber but die which nehmen mögen they may take in in Grab burial der Erde, of earth,
[819]	πατρὸς κατ' εὐχὰς δυσπότμως φορούμενοι.	des Vaters gemäß Flüchen unglücklich getragen werden. of father according to prayers ill fatedly bearing.
[820]	[πόλις σέσωσται· βασιλέοιν δ' ὄμοσπόροιν]	[Stadt city ist gerettet· has been saved der KönigeBeide to the two kings aber but gleich gesäten] of same seed]
[821]	πέπωκεν αἷμα γαῖ' ὑπ' ἀλλήλων φόνῳ.	hat getrunken has drunk das Blut blood die Erde to earth unter by einander of each other durch Mord. with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι	großer great Zeus und Stadt holding
[823]	δαίμονες, οἵ δὴ Κάδμου πύργους	Dämonen, daimons, die wahrlich indeed des Kadmos of Cadmus Türme towers
[824]	τούσδε ρύεσθε,	diese these schützt ihr, you save,
[825]	πότερον χαίρω κάπολολαύξω	ob whether freue ich I rejoice und werde auf heulen and I will cry aloud
[826]	πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι.	der Stadt of city unversehrt unharmed Retter. to saviour.
[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας	oder or die the geplagten wretched und and unheil vollen ill fated
[830]	ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;	kinder lose childless werde ich be weinen shall I weep Kriegsführer; war leaders;
[831]	οἵ δῆτ' ὄρθως κατ' ἔπωνυμίαν	die wahrlich indeed recht rightly gemäß according to Beinamen name
[832]	καὶ πολυνεικεῖς	und viel streitige much quarrelling

[832b]

ὢλοντ'
gingen zugrunde
perished
άσεβεῖ
frevelirschtem
with impious
διανοίᾳ.
Sinn.
thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]: ὁ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδίπου τ' ἀρά,
schwarze black und voll endete complete des Geschlechts of race des Oedipus and Fluch, curse,

[834] κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.
böses mich Herz irgend eine überkommt falls around Kälte. cold.

[835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος
bereitete ich dem Grab Lied song

[836] Θυιάς αίματοσταγεῖς
Thyade Bacchant blut triefende blood dripping

[837] νεκροὺς κλύουσα δυσμόρως
Tote dead hörend hearing übel verhängnisvoll ill fatedly

[838] θανόντας· ἦ δύσορνις ἄδε
gestorben Seiende having died. wahrlich indeed un heil vogelhaft ill omended dies here

[839] ξυναυλία δορός.
Zusammen klang together music des Speeres. of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]: ἔξει πραξεῖν, οὐδ' ἀπεῖπεν πατρόθεν εὔκταί α φάτις.
vollbrachte, has brought to pass, und nicht nor verbot denied vom Vater her from father erbetene prayed for Weis sage- saying-

[842] βουλαὶ δ' ἄπιστοι λαίου διήρκεσαν.
Ratschläge plans aber but ungläubige untrusted des Laios of Laius hielten vor. have prevailed.

[843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν.
Sorge care aber but um around Stadt. city.

[844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
Orakel worte oracles nicht not stumpfen sich ab. are dulled.

[845] ίὼ πολύ στονοι, τόδ' ἡριγγάσασθ
io viel stöhrende, much wailing, dieses habt ihr ver richtet you have wrought

- [846] ' ἄπιστον· ἥλθε δ' αἰλακτὰ
 Unglaubliches: kam aber weh klag bares
 unbelievable: came but wail worthy
- [847] πήματ' οὐ λόγω.
 Leiden nicht durch Wort.
 pains not by word.
- [848] τάδ' αύτόδηλα, προῦπτος ἀγέλου λόγος·
 dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede:
 these self evident, obvious word of messenger.
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὥρω κακά,
 doppelten Sorgen nun sehe ich Übel,
 with double cares now I see evils,
- [850] αὐτοφόνα, δίμορφα τέλεσα τάδε πάθη. τί φῶ;
 selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden.
 self slain, double fated complete these sufferings. what what sage ich;
 I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ή πόνοι πόνων ἔφεστιοι;
 was aber andere doch als Mühen der Mühen häusliche;
 what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γόνων, ὡ φίλαι, κατ' οὔρον
 sondern der Klagen, der Freindinnen, nach Wind
 but of laments, dear ones, according to fair wind
- [855] ἔρεσσετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
 werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide
 row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὅς αἰὲν δι' Αχέροντ' ἀμείβεται
 Stakstange, der immer always durch den Acheron überquert
 ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
 die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
 the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
 die unbetretene dem Paean, die ohne Meer
 the untrodden for Paean, saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
 all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.
 all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἥκουσ' αἵδ' ἐπὶ πρᾶγμας
 aber denn sind gekommen diese auf Sache
 but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Αὐτιγόνη τ' ἡδ' Ισμήνη,
 bitteres Antigone und both und Ismene,
 bitter Antigone and and Ismene,
- [863] θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως
 Klage der beiden Brüder· nicht zweideutig
 lament of the two brothers· not without doubt

[864]	οἴμαί σφ' ἔρατῶν ἐκ βαθυ κόλπων	ich meine sie lieblichen of lovely aus from tief busigen deep bosomed
[865]	στηθέων ἥσειν ἄλγος ἐ πάξιον.	der Brüste zu senden Schmerz pain angemessenen. befitting.
[866]	ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης	uns aber Recht right früher before der Kunde of report
[867]	τὸν δύσκελαδόν θ' ὕμνον Ἐρινύος	den schwer tönen harsh crying und Hymn hymn der Erinys of Erinys
[868]	ἰαχεῖν Αίδατ'	schreien to cry aloud dem Hades of Hades
[870]	ἐχθρὸν πατᾶν' ἐπιμέλ πειν.	verhassten Pāan darüber singen. to sing over.
[871]	δυσαδελφόταται πασῶν δόποσαι	bruder unglücklichste aller of all so viele whoever
[872]	στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλλονται,	Schlingen Band mit Gewändern with garments umhüllen sich, they wrap themselves,
[873]	κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς	weine, stöhne ich, und List trick keiner no one
[874]	μὴ κ φρενὸς ὁρθῶς με λιγαίνειν.	nicht etwa des Geistes richtig mich erweichen. make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ δύσφρονες,	io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων ἄπιστοι καὶ κακῶν ἀτρύμονες,	der Freunde faithless und der Übel unermüdliche, unwearied,
[877]	δόμους πατρώους ἐλόντες	Häuser väterliche genommen habende houses paternal having taken
[878]	μέλεοι σὺν αἰχμῇ.	Elende mit Speer spitze. wretched with spear.

[879]	μέλεοι δῆθ' οὖ μελέους θανάτους
	Elende wretched wahrlich indeed die who elendige wretched Tode deaths

[880]	εὗρον το δόμων ἐπὶ λύμη.
	fanden sich found for themselves der Häuser of houses auf upon Verderben. ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ δωμάτων
	io io der Häuser of houses
[882]	ἐρειψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous und and bittere bitter Allein herrschaften single rule
[883]	ἴδόντες, ἥδη διήλλαχθε
	gesehen habend, having seen, schon already seid aus einander getreten you were exchanged
[885]	σὺν σιδάρῳ.
	mit Eisen. with iron.
[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς Οἰδίποδα
	sehr aber wahre true des Vaters of father Ödipus Oedipus
[887]	πότνι' Ἔρινύς ἐπέκρανεν.
	herrliche Erinyes august vollendete. fulfilled.

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι' εύωνυμῶν τετυμμένοι,
	durch through linken of left getroffen Gewordene, having been struck,
[889]	τετυμμένοι δῆθ', ὁμο σπλάγχνων
	getroffen Gewordene having been struck wahrlich, indeed, gleich Eingeweidiger of same inwards
[890]	τε πλευρωμάτων
	und der Flanken and of ribs
[891]	[Zele ost]
[892]	αἰαῖ δαιμόνιοι,
	weh gott haften, alas divine,
[893]	αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἀραί.
	weh aber gegen tönender Tode Flüche. alas of mutual slain of deaths curses.

[895]	διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ	gegenseitige sagst du den Häusern und counter meeting you say in houses and
[896]	σώμασιν πεπλαγμένους,	den Leibern umher getrieben Gewordene, with bodies driven astray,
[897]	ἀναυδάτῳ μένει	unsagbarem verharrt with speechless remains
[898]	ἀραιῷ τ' ἐκ πατρὸς	Fluch artig und aus dem Vater curse like and from of father
[899]	οὐ διχόφρονι πότιμῳ.	nicht zwiespältigem Schicksal. not with double minded fate.

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος,	durch dringt aber auch die Stadt Klage, goes through but also city groan,
[901]	στένουσι πύργοι, στένει	stöhnen Türme, stöhnt groan towers, groans
[902]	πέδον φίλανδρον· μένει	Flur männer freundliche- verharrt ground man loving· remains
[903]	κτέανα δ' ἐπιγόνοις,	Güter aber den Nach geborenen, possessions but to descendants,
[904]	δι' ὃν αἰνομόροις,	durch deren grau Verhängten, through of which to dread doomed,
[905]	δι' ὃν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.	durch welcher Streit ging des Todes Ende. through of which strife went of death end.
[907]	ἐμοιράσαντο δ' ὁξυκάρδιοι	ver teilten sich aber scharf herzigen quick hearted they divided for themselves but quick hearted
[908]	κτήμαθ', ὃστ' ἴσον λαχεῖν.	Besitztümer, sodass gleich per Los erlangen. possessions, so that equal to obtain by lot.
[909]	διαλλακτῆρι δ' οὐκ	zum Schlichter aber nicht not to reconciler but not

[909b]

ἀμεμφεία φίλοις,
Tadellosigkeit den Freunden,
blamelessness to friends,

[910]

ούδ' ἐπίχαρις Ἀρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]:

σιδαρόπλακτοι μὲν ὥδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte zwar so halten,
iron plated indeed thus they hold,

[912]

σιδαρόπλακτοι δέ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte aber die erwarten,
iron plated but the they await,

[913]

τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
bald wohl jemand würde sagen,
soon perhaps someone might say,
wer; who;

[914]

τάφων πατρώων λαχαί.
der Gräber väterlichen Lose.
of tombs of paternal lots.

[915]

ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut tönende der Häuser sehr sie
silent of houses very them

[916]

προπέμπει δαΐτηρ
sendet voran Töter
sends forth bane bringer

[917]

γύος αὐτόστονος, αὐτοπόμων,
Klage selbst stöhnen, selbst leidvoll,
lamant self wailing, self afflicting,

[918]

δαΐόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,
baneful minded, not lover of good,

[919]

ἐτύμως δακρυσάων ἐκ
wahrhaft Tränen tragend aus
truly tear shedding out of

[920]

φρενός, ἢ κλαιομένας μου
des Geistes, was be weinend meiner
of mind, which weeping of me

[921]

μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.
mindert dieser beiden zwei Fürsten.
diminishes of these of of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	πάρεστι it is at hand	δ' aber but	είπεῖν zu sagen to say	ἐπ' über upon	ἀθλίοισιν wretched
[923]	ώς dass	ἔρξάτην tat den beide	πολλὰ vieles many	μὲν zwar indeed	πολίτας, Bürger, citizens,
[924]	ξένων der Fremden of strangers	τε und and	πάντων aller of all	στίχας Reihen ranks	
[925]	πολυφθόρους viel verderbende much destroying	ἐν in in	δαί. Schlacht. battle.		
[926]	δυσδαιμόων un heil voll ill fated	σφιν ihnen to them	ά die the	τεκοῦσα geboren habende having borne	
[927]	πρὸ ² vor before	πασᾶν allen of all	γυναικῶν Frauen women		
[928]	όποσαι soviel wie how many	τεκνογόνοι kinder gebärend child bearing	κέκληνται. heißen. are called.		
[929]	παῖδα Sohn child	τὸν den the	αὐτᾶς der eigenen of her	πόσιν Gattin husband	αὐτὰ selbst her self
[930]	θεμένα gesetzt habend having set	τούσδ' diese these	ἔτεχ', gebar, bore,	οἱ die they	δ' aber but
				δ'	ώδ' so thus
[931]	έτελεύτασαν starben they ended	ὑπ' unter by	ἀλλα λιοφόνοις einander mordenden mutual murderers		
[932]	χερσὶν Händen with hands	όμοσπόροισιν. gleich gesäten. same seeded.			

Strophe 5

[933] [Χορός]:	όμοσπόροι gleich gesäte same seed	δῆτα wahrlich indeed	καὶ und and	πανώλεθροι, ganz zugrunde Gegangene, all destroying,
[934]	διατομαῖς Zer schnittenheiten with divisions	οὐ nicht not	φίλαις, freundlichen friendly,	

[935]	ἔριδι μαίνομένα, Streit rasend seiender, with strife raging,
[936]	νείκεος ἐν τελευτᾷ. des Zanks in Ende. of strife in end.
[937]	πέπαυται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde has ceased but enmity, in but earth
[938]	ζόα φονορύτω Lebendiges blut gepflügter lives with blood bespattered
[939]	μέμεικται· κάρτα δ' εἴσ' ὅμαιμοι, ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige. are mingled· very but are same blood.
[940]	πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος bitterer Löser der Zänke der Meerische bitter releaser of quarrels the sea borne
[941]	ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεὶς Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden stranger from of fire having been put together
[942]	θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων gehärtetes Eisen bitter aber der Vermögen tempered iron bitter but of goods
[943]	κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀράν πατρῷαν schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen evil divider Ares curse paternal
[944]	τιθεὶς ἀλαθῆ· setzend wahr. placing unerring.

Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden have portion having obtained the wretched
[946]	διοδότων ἀχθέων· der durch getragenen Lasten· of passing through of burdens·
[947]	ὑπὸ δὲ σώματι γῆς unter aber dem Leib der Erde under but body of earth
[948]	πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται. Reichtum abgrund tief wird sein. wealth unfathomable will be.

- [949] ίώ πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit vielen auf geblüht habende
io with many having blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν.
Mühen Geschlecht-
with labors offspring.
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν
die letzten aber riefen laut
last indeed cried aloud
- [952] Ἀραι τὸν ὄξὺν νόμον, τετραμμένου
Flüche den scharfen Gesetz,
Curses the sharp law, of having been turned
- [953] παντρόπω φυγῇ γένους.
all wendigen Flucht des Geschlechts.
with all turning with flight of race.
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,
steht aber der Ate Sieges zeichen in in den Toren,
stands indeed of Ate trophy in gates,
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
endete Daimon.
ended daimon.
- [957] [Ἴσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.
du aber starbst getötet habend.
you but you died having killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες
mit dem Speer aber starbst
with spear but you died
- [960] μελεοπαθής.
elend leidend.
wretched suffering.
- [962] ἵτω δάκρυ.
es gehe Träne.
let it go tear.
- [964] κατακτάς.
getötet habend.
having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἡέ.
oder.
or.

[966b] [Ισμήνη]: ἡξ.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γύοισι φρήν.
tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.

[968] [Ισμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδίᾳ στένει.
innen aber Herz heart stöhnt. groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάνδυρτε σύ.
io io all beklagte all wailing du. you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum again und all elend. all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von Seiten des Freundes gingst zugrunde. you perished.

[972] [Ισμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den Freund friend tötestest. you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὄραν
doppelte aber zu sehen to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
Leiden pains dieser these these from near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe near Bruder brother der Brüder. of brothers.

[977] [Χορός]: ίώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,
io Moira Fate schwer zuteilende elend, Herrin and des Oedipus Schatten, shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενῆς τις εἶ.
schwarze black Eriny, Eryne, wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist. you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἡξ.
oder.
or.

[980b] [Ισμήνη]: ἡξ.
oder.
or.

- [981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα
schwer sehbare Leiden
hard to see sufferings
- [982] [Ισμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.
zeigte showed aus out of Flucht flight mir. to me.
- [983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἥκεθ' ὡς κατέκτανεν.
und nicht kam wie er tötete. he slew.
- [984] [Ισμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.
gerettet worden aber Atem verlor. having been saved but breath he lost.
- [985] [Ἀντιγόνη]: ᾠλεσε δῆτ' ἄγαν
vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.
- [986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.
und den entwendete.
and the he appropriated.
- [987]
- [988] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κῆδε' ὁμαίμονα.
unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.
- [990] [Ισμήνη]: δίνυρα τριπάλτων πημάτων.
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.
- [991] [Χορός]: ίώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und Oidipous Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,
- [993]
- [994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα δια περῶν—
du ja ihn weiß durch dringend—
you indeed him you know going through—

Epode

- [995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐ δὲν ὕστερος μαθών—
du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—
- [996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,
als du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

[997] [Ισμήνη]: δορός γε τῷδ' ἀντιρέτας.
des Speeres doch indeed to this Gegen wehrer.
of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὄλοὰ λέγειν.
verderbliche zu sagen.
baneful to say.

[999] [Ισμήνη]: ὄλοὰ δ' ὄραν.
verderbliche aber zu sehen.
baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ίώ πόνος—
io Mühe—
io toil—

[1001] [Ισμήνη]: ίώ κακά—
io Übel—
io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.
den Häusern und der Erde.
in houses and in earth.

[1003] [Ισμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.
vor allen of all aber but mir.
before all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.
und das Vorne ja indeed mir.
and the forward indeed to me.

[1005] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.
io io übel verhängter of ill fated Übel,
io io Herr. of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάντα πολυπονώτατοι.
io io alle viel mühend ste.
io io all most much toiling.

[1007] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δαιμονῶντες ἄτα.
io io dämon rasende being daimon driven durch Unheil.
io io through ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;
io io, wo where them sie werden setzen der Erde;
io io where them we will place of earth;

[1009] [Ισμήνη]: ίώ, ὅπου σ τι τιμώ τατον.
io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.
io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
io io bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦντα καὶ δόξαντ'
scheinende und für beschlossen gehaltene
seeming and having seemed

άπαγγέλλειν με χρή
zu verkünden to announce mich
it is necessary it is necessary

[1012]	δῆμος des Volkes of people	προβούλοις Vor beratern to councilors	τῆσδε dieser of this	Καδμείας Kadmeischen Cadmean	πόλεως· Stadt- of city-
[1013]	'Ετοικλέα Eteokles	μὲν zwar indeed	τόνδ' diesen this	ἐπ' in on account of	εὔνοίᾳ Wohlwollen goodwill
[1014]	θάπτειν zu bestatten to bury	ἔδοξε man beschloss it seemed	γῆς der Erde of earth	φίλαις lieben with dear	κατασκαφαῖς· Grab senkungen- excavations-
[1015]	στυγῶν verabscheuend hating	γὰρ denn for	έχθροὺς Feinde enemies	θάνατον Tod death	εἵλετ' wählte chose
[1016]	ἱερῶν heiligen of holy	πατρῷων väterlichen of ancestral	δ' aber but	ὅσιος fromm pious	ών seiend being
[1017]	μομφῆς Tadel of blame	πόλει der Stadt city			
[1018]	οὕτω so	μὲν thus	ἀμφὶ ^w über about	τοῦδ' dieses of this	έπειτα ist befohlen has been ordered
[1019]	τούτου dieses of this	δ' aber but	ἀδελφὸν Bruder brother	τόνδε diesen this	Πολυνείκους Polyneikes of Polynices
[1020]	ἔξω hinaus outside	βαλεῖν zu werfen to cast	ἄθαπτον, un bestattet, unburied,	άρπαγὴν Raub prey	κυσίν, den Hunden, to dogs,
[1021]	ώς als	ὄντ' seiend being	άναστατήρα Um stürzer up setter	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	χθονός, Erde, of land,
[1022]	εἰ wenn	μὴ nicht not	θεῶν der Götter of gods	τις irgendeiner someone	έμποδὼν im Wege in the way
[1023]	τῷ dem	τοῦδ'. of this.	ἄγος Frevel pollution	δὲ aber but	καὶ auch and
[1024]	θεῶν der Götter of gods	πατρῷων, väterlichen, ancestral,	οὓς welche whom	άτιμάσας entehrt habend having dishonoured	ὅδε dieser this
[1025]	στράτευμ' Heer army	ἐπακτὸν angeheuert imported	ἔμβαλὼν hinein geworfen habend having cast in	ἵρει nahm was taking	πόλιν. die Stadt. city.
[1026]	οὕτω so	πετηνῶν der Vögel of winged	τόνδ' diesen this	ὑπ' von by	οἰωνῶν den Vogel zeichen of omens
				δοκεῖ scheint seems	

[1027]	ταφέντ' bestattet worden having been buried	ἀτίμως unehrenhaft dishonorably	τούπιτίμιον die Strafe the penalty	λαβεῖν, zu erhalten, to receive,
[1028]	καὶ μήθ' und noch nor	όμαρτεῖν zu begleiten to attend	τυμβοχά Grab trägerische grave digging	χειρώματα Hand werke labors
[1029]	μήτ' ὄξυμόλποις noch nor hell singenden with shrill singing	προσέρβειν zu verehren to approach	οίμώγμασιν, Klage rufen, wailings,	
[1030]	ἄτιμον unehrenhaft dishonored	εἰναι zu sein to be	δ' aber but	ἐκφορᾶς der Aus tragung of procession
[1031]	φίλων der Freunde of friends	ὑπό unter.	τοιαῦτ' Solches such things	ἔδοξε man beschloss it seemed
[1032] [Ἀντιγόνη]:	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	τῷδε diesem to this	τῷδε dieses	τοιαῦτ' Solches such things
[1033]	γε doch indeed	προστάταις Vor stehern to protectors	λέγω· sage·	ἔγὼ ich
[1034]	μή aber but	τις irgendjemand someone	ἄλλος anderer other	τόνδε diesen this
[1035]	συνθάπτειν mit begraben to bury with	θέλη möge wollen, may want,	μήν if	μή nicht
[1036]	βαλῶ werde werfen I will throw	καὶ und auf and into	τάψω werde begraben I will bury	θάψας'
[1037]	κίνδυνον Gefahr danger	τὸν διάδοχον πόλει. der Stadt. to city.	άδελφον Bruder brother	θάψας'
[1038]	διεινὸν furchtbar terrible	τὸν κοινὸν das gemeinsame common	σπλάγχνον, Eingeweide, inward,	θάψας'
[1039]	οὐ δέ	τοιγάρ denn ja	θέλουσ' wollend willing	άδελφον πόλει.
[1040]	κοινώνει teilt shares	τοιγάρ denn ja	άδελφον πόλει.	ψυχή, Seele, soul,
[1041]	κακῶν an Übeln of evils	θέλουσ' wollend willing	τοιγάρ denn ja	θανόντι dem Gestorbenen to the dead
	πατρός des Vaters. of father.	τοιγάρ denn ja	ζῶσα lebend living	ζῶσα lebend living
		τοιγάρ denn ja	συγγόνω verwandtem to the kinsman	ψυχή, Seele, soul,
		τοιγάρ denn ja	κακῶν an Übeln of evils	φρενί. Sinn. mind.
		τοιγάρ denn ja	σάρκας Fleische flesh	τοιγάρ denn ja
		τοιγάρ denn ja	οὐδὲ auch nicht nor	τοιγάρ denn ja
		τοιγάρ denn ja	κοιλογάστορες hohl bauchige hollow belly ed	τοιγάρ denn ja

[1042] λύκοι σπάσον ται· μὴ δοκησάτω τινί.
Wölfe werden zerreißen· nicht möge denken jemandem.
wolves will tear· not let think to anyone.

[1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,
Grab denn for ihm und Grab senkungen diggings ich,
tomb for to him and sinkings I,

[1044] γυνή περ οὖσα, τῷδε μηχανήσομαι,
Frau doch indeed seiend, being, für diesen for this werde bewerkstelligen,
woman indeed being, for this I will contrive,

[1045] κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλῷ ματος.
im Schoß tragend des leinenen Gewandes.
in bosom carrying of linen of robe.

[1046] καύτὴ καλύψω, μηδέ τῷ δόξῃ πάλιν.
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-
and self I will cover, nor to anyone may seem again-

[1047] θάρσει, παρέσται μηχανὴ δραστήριος.
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig effective.

[1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.
I say city you not to force these.

[1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σὲ μὴ περισσὸς κηρύσσειν ἔμοι.
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.
I say you not needlessly to proclaim to me.

[1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέν τοι δῆμος ἐκ φυγῶν κακά.
rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.
harsh indeed however people having escaped evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ὅθα πτος δ' οὖτος οὐ γενήσεται.
mach rau: unbestattet aber dieser nicht wird werden.
be rough: unburied but this one not will become.

[1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὅν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφῳ;
aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,
but whom city hates, you will honor with tomb,

[1053] [Ἀντιγόνη]: ἥδη τὰ τοῦτο διατετίμηται θεοῖς.
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.
already the of this has been honored by gods.

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνῳ βαλεῖν.
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
no, before indeed land this here into danger to cast.

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημείβετο.
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
having suffered badly with evils he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἄποντας ἀνθ' ἐνδές τόδ' ἔργον ἦν.
aber auf alle statt eines dies Werk war.
but against all in place of one this deed was.

- [1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
Streit
strife
brings to an end
vollendet
Rede
speech
last
letzte
der Götter.
of gods.
- [1058] ἔγώ δέ θάψω τόν δε· μὴ μακρηγόρει.
ich aber werde begraben
but I will bury
diesen-
this man-
nicht not
not
rede lang.
speak at length.
- [1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ισθ', ἀπενέπιω δ' ἔγώ.
aber but eigen willig
but self willed sei,
be ich untersage
I forbid aber but ich.
I.
- [1059b] [Χορός]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
alas alas.
- [1060] ὡ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς
o groß prahlende und Geschlecht verderbende
o great boasting and race destroying
- [1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἴτ' Οἰδιπόδα
Keren Erinnys, Keres
Erinnyes, die
who Ödipus
Oedipus
- [1062] γένος ὠλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
race you destroyed from the root thus,
- [1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;
was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
shall I suffer; what but do I; what but may I plan;
- [1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν
wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
how shall I dare nor you to weep
- [1065] μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·
noch zu geleiten zum Grab-tomb.
- [1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάποτρέπομαι
sondern fürchte mich und wende mich ab
but I fear and I turn away
- [1067] δεῖμα πολιτῶν.
Furcht der Bürger.
dread of citizens.
- [1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων
du ja doch vieler Trauernder
indeed surely of many of mourners
- [1069] τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος
wirst du werden jener aber der Unglückliche ohne Klaglied
you will get that but the wretched unlamented
- [1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς
ein fach beweint habend Klagesang dirge der Schwester
single wailing having dirge of sister

- [1071] εῖσιν· τίς ἀν οὖν τὰ πίθοι το; er geht· wer wohl nun die würde glauben; goes· who would then the be persuaded;
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω möge tun etwas Stadt city und nicht möge tun let do something and not let do
- [1073] τοὺς κλαίοντας Πολυνείκη. die Weinenden Polyneikes. the weeping Polyneices.
- [1074] ἡμεῖς μὲν ἔμεν καὶ συνθάψομεν wir zwar gehen und mit begraben we go and we will bury with
- [1075] αἵδε προπομπο. καὶ γὰρ γενεᾶ diese Voraus führer. und denn for here escorts. and for kindred
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως gemeinsam dies Schmerz, und Stadt anders common this pain, and city otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια. zuweilen preist die das Gerechte. just at another time praises the just things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ἡμεῖς δ' ἄμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις wir aber zugleich mit diesem, so wie auch Stadt we but together with this, as and city
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαιγνεῖ. auch das Gerechte lobt mit. and the right together praises.
- [1080] μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ἴσχὺν mit denn für Seligen the blessed und and des Zeus Kraft with for blessed with and strength
- [1081] ὅδε Καδμείων ἤρυξε πόλιν dieser der Kadmäer schützte Stadt this man of Cadmeans off city
- [1082] μὴ ὑντραπῆναι μηδ' ἀλλοδαπῷ nicht um gestürzt zu werden noch fremdem by foreign
- [1083] κύματι φωτῶν Woge der Männer by wave of men
- [1084] κατακλυσθῆναι τὰ μάλιστα. über flutet zu werden am the meisten mostly. to be flooded